

- VERSIÓN CORREGIDA -

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS
RELATIVAS A INVERSIONES (CIADI)

ANTE EL HONORABLE TRIBUNAL ARBITRAL ESTABLECIDO
CONFORME AL CAPÍTULO X DEL TRATADO DE LIBRE COMERCIO
CENTROAMÉRICA-REPÚBLICA DOMINICANA-ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA (CAFTA)

RAILROAD DEVELOPMENT CORPORATION

Demandante

Contra

LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Demandada

(Caso CIADI N° ARB/07/23)

AUDIENCIA SOBRE EL FONDO

Día 3 - Domingo 11 de diciembre de 2011

Sala 4-800, Banco Mundial

Washington, D. C.,

Estados Unidos de América

- VERSIÓN CORREGIDA -

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL:

Dr. ANDRÉS RIGO SUREDA, Presidente

Dr. STUART E. EIZENSTAT, Coárbitro

Dr. JAMES R. CRAWFORD, Coárbitro

ASISTENTE DEL TRIBUNAL:

ALEX BERENGAUT

SECRETARÍA DEL TRIBUNAL:

Dra. NATALÍ SEQUEIRA

- VERSIÓN CORREGIDA -

ESTENOTIPISTAS/COURT REPORTERS:

(En español)
Virgilio Dante Rinaldi, TP-TC
D-R Esteno S. H.
Colombres 566
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
República Argentina
(1218 ABD)
(5411) 4957-0083
Info@dresteno.com.ar
Www.dresteno.com.ar

(En inglés)
Dawn Larson, RDR-CRR
B&B Reporters
529 14th Street, S.E.
Washington, DC, USA (20003)
(001-202) 544-1903

INTÉRPRETES:

Silvia Colla

Daniel Giglio

Charles Roberts

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de la demandante:

Allen Foster (Greenberg Traurig, LLP)

Kevin E. Stern (Greenberg Traurig, LLP)

Ruth Espey Romero (Greenberg Traurig, LLP)

Regina Vargo (Greenberg Traurig, LLP)

P. Nicholas Caldwell (Greenberg Traurig,
LLP)

Precious Murchison (Greenberg Traurig,
LLP)

Juan Pablo Carrasco de Groote (Díaz Durán
& Asociados)

Adrián F. Snead (Greenberg Traurig, LLP)

Verónica Sofía González (Díaz-Durán &
Asociados)

Lisa Aldana (Díaz-Durán & Asociados)

Robert Pietrandrea (Railroad Development
Corporation)

Andrew Biller (Railroad Development
Corporation)

Pablo Alonzo (Ferrovías Guatemala)

Daniel Carey (A2L Consulting)

Kimberly L. A. Linebarger (Asistente del

- VERSIÓN CORREGIDA -

Dr. Shannon Pratt)

Henry Posner III (Testigo, Railroad
Development Corporation)

Jorge Senn (Testigo, Ferrovías Guatemala)

William Duggan (Testigo, Ferrovías
Guatemala)

Jorge de León (Testigo, Ferrovías
Guatemala)

John Hensler (Testigo, Railroad
Development Corporation)

Carlos Franco (Testigo, Díaz Durán &
Asociados)

Alejandro Arriola (Testigo, Grupo
Unisuper)

Mabel Hernández (Testigo, Universidad de
San Carlos de Guatemala)

Mario Cifuentes (Testigo, Maquinaria
Cifuentes, S.A. -MAQCISA-)

Máximo Jiménez (Testigo, Reparaciones
Intermodales, S.A. -REINTER-)

Inngmar Iten (Testigo, Maya Quetzal, S.A.)

Marco Recinos (Testigo, Alquiler de

- VERSIÓN CORREGIDA -

Tractores, S.A. -ALTRACSA-)

Ricardo Spiegeler (Testigo, Generadora del
Sur, S.A. -GESUR-/Planos y Puntos, S.A.)

Héctor Valenzuela (Testigo, CIAPP)

Louis Cerny (Testigo)

Mario Fuentes (Testigo)

Olga de Valdez (Testigo)

Eduardo Mayora (Perito)

Louis Thompson (Perito)

Robert MacSwain (Perito)

Michael Reisman (Perito)

Shannon Pratt (Perito)

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de la demandada:

Larry Robles (Procurador General de la Nación, República de Guatemala)

Carlos Samayoa (Ferrocarriles de Guatemala -FEGUA-)

Luis Velásquez Quiroa (Ministro de Economía de la República de Guatemala)

Aníbal Samayoa Salazar (Secretario General de la Presidencia de la República de Guatemala)

Fernando de la Cerda (Embajada de la República de Guatemala en los Estados Unidos de América)

José Lambour (Embajada de la República de Guatemala en los Estados Unidos de América)

Mynor René Castillo (Ministerio de Economía de la República de Guatemala)

Romeo López (Ministerio de Economía de la República de Guatemala)

Saúl Oliva (Procuración General de la Nación, República de Guatemala)

Silvia Cabrera Estrada (Procuración General de la Nación, República de Guatemala)

- VERSIÓN CORREGIDA -

David Orta (Arnold & Porter, LLP)

Whitney Debevoise (Arnold & Porter, LLP)

Daniel Salinas Serrano (Arnold & Porter,
LLP)

Margarita R. Sánchez (Arnold & Porter,
LLP)

Giselle K. Fuentes (Arnold & Porter, LLP)

Dawn Y. Yamane Hewett (Arnold & Porter,
LLP)

Mallory B. Silberman (Arnold & Porter,
LLP)

José Antonio Rivas (Arnold & Porter, LLP)

José Bernard Pallais H. (Arnold & Porter,
LLP)

Camila Valenzuela (Arnold & Porter, LLP)

Kelby Ballena (Arnold & Porter, LLP)

César Payés (FEGUA)

Patrick J. O'Connor (Harper Meyer Pérez
Hagen O'Connor Albert & Dribin, LLP)

Amy Endicott (Arnold & Porter, LLP)

Pedro Soto (Arnold & Porter, LLP)

Nicole Ann Aaronson (Arnold & Porter, LLP)

- VERSIÓN CORREGIDA -

Arturo Gramajo (Testigo)
Mario Saúl Cifuentes (Testigo)
Richard Aitkenhead (Testigo)
Juan Esteban Berger (Testigo)
Luis Pedro Fuxet (Testigo)
Ramón Campollo (Testigo)
José Miguel Carrillo (Testigo)
Miguel Ángel Samayoa (Testigo)
Pedro Barrientos (Testigo)
Oswaldo Morales (Testigo)
Freddie Pérez Tapia (Testigo)
Andrés Porras (Testigo)
Roberto Morales (Testigo)
Juan Luis Aguilar (Perito)
Pablo Spiller (Perito)
Miguel Nakhle (Perito)
Andrés Casserly (Perito)

- VERSIÓN CORREGIDA -

Otros asistentes:

Enilson Solano (Embajada de la República de El Salvador)

Luis Parada (Dewey & LeBoeuf)

Tomás Solís (Dewey & LeBoeuf)

Erin Argueta (Dewey & LeBoeuf)

Neale Bergman (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

David Bigge (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Alicia Cate (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Kimberley Claman (USTR)

Lisa Grosh (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Karin Kizer (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Jeffrey Kovar (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Patrick Pearsall (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Gary Sampliner (Departamento de Estado de

- VERSIÓN CORREGIDA -

los Estados Unidos de América)

Jeremy Sharpe (Departamento de Estado de
los Estados Unidos de América)

James Fedders (Departamento de Estado de
los Estados Unidos de América)

- VERSIÓN CORREGIDA -

ÍNDICE

- Asuntos de procedimiento (Pág. 539)
- Interrogatorio del testigo Máximo Jiménez (Pág. 542)
- Interrogatorio del testigo Mario Fuentes (Pág. 592)

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 (A la hora 14:08)

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Buenas tardes.

3 Señor Jiménez: tiene la declaración como
4 testigo para leerla...

5 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

6 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Señor
7 presidente...

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Alguien pidió la
9 palabra.

10 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Tengo
11 simplemente un tema preliminar con quería analizar
12 antes de comenzar con el testigo.

13 Tiene que ver con un tema que fue
14 planteado el día viernes respecto de un modelo del
15 señor Pratt. Se habló de un modelo del señor Pratt.

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
17 Sí, me acuerdo.

18 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): El señor
19 Pratt presentó este modelo, y yo dejé constancia de
20 esa realidad. El señor Foster dijo que eso ya
21 estaba en las actas, ese modelo ya estaba en las
22 actas.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pero la demandante después de las
2 deliberaciones nos indicó ese modelo no está en el
3 expediente. Entonces, nosotros objetamos la
4 presentación de cualquier elemento de prueba nuevo,
5 específicamente relativo a dicho modelo.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
7 Sí, señor Foster.

8 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Lo que
9 presentamos fue el PDF en vez de la versión
10 electrónica, y lo hicimos sin darnos cuenta, una
11 versión no modificable. Es lo mismo, pero
12 simplemente es la versión electrónica del PDF.

13 La única diferencia es que si uno tiene la
14 versión electrónica, uno puede hacer modificaciones
15 de los diferentes elementos y también así afectar el
16 resultado final.

17 No sé por qué esto sería el objeto de
18 algún tipo de ofuscación. El Tribunal tendría la
19 misma posibilidad que tendría el doctor Pratt cuando
20 él declare de efectuar esos cambios en el documento.
21 Simplemente es eso, así que no entiendo por qué se
22 ha planteado una objeción al respecto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
2 Adelante, por favor.

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Yo
4 entiendo la cosa en forma un poco diferente y quiero
5 responder al comentario del señor Foster.

6 Primero, creo que se nos indicó ayer --
7 bueno, nos indicó la demandante que el PDF no es
8 parte del expediente. Si es parte del expediente,
9 nos gustaría saber dónde está porque ayer se nos
10 dijo algo distinto.

11 Número dos, si quieren presentar entonces
12 un modelo dinámico, que es algo muy distinto de un
13 documento por escrito en papel, nosotros queremos
14 por lo menos -si el Tribunal aun desea aceptar esa
15 prueba contra nuestra objeción-, queremos entonces
16 tener una oportunidad de verlo y que nuestro perito
17 también lo vea, de forma tal de tener una igualdad
18 de oportunidades para todas las partes.

19 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
20 Señor Foster.

21 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): El PDF
22 es el anexo 12 de Pratt. Me parece que data del mes

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de marzo. Podríamos nosotros presentar la versión
2 electrónica, y enviamos un correo electrónico al
3 doctor Pratt. Nosotros pensábamos que teníamos la
4 versión electrónica. Le enviamos un correo
5 electrónico al doctor Pratt y nos mandará la versión
6 electrónica, que se las vamos a presentar cuando la
7 recibamos.

8 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):
9 Objetamos cualquier tipo de producción de prueba en
10 este momento. Si el Tribunal la aprueba nosotros
11 queremos verla y tener la oportunidad de examinarla.
12 Esta es nuestra postura.

13 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
14 Bien, vamos a considerar esto. Ustedes considerarán
15 también esto y después se tomará una decisión.

16 Gracias.

17 INTERROGATORIO DEL TESTIGO MÁXIMO JIMÉNEZ

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
19 Pasemos entonces al testigo.

20 (En español) Buenas tardes, señor Jiménez.
21 Por favor lea la declaración.

22 SEÑOR JIMÉNEZ: Declaro solemnemente por mi

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 honor y conciencia que diré la verdad, toda la
2 verdad y sólo la verdad.

3 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Muchas gracias.

4 (Interpretado del inglés) Señor Stern.

5 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Muchas
6 gracias, señor presidente.

7 Buenas tardes, señor Jiménez.

8 Ante usted tiene copias de las dos
9 declaraciones que usted presentó ante este arbitraje
10 en nombre de REINTER del 1° de abril de 2009 y
11 también de marzo.

12 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Sí,
13 las tengo.

14 P ¿Puede decir que estos son veraces?

15 R Sí, son veraces.

16 P Señor Jiménez: ¿cuál es su puesto en
17 REINTER?

18 R Soy el presidente y también el
19 representante legal de REINTER.

20 P ¿Qué tipo de negocios tiene REINTER?

21 R Es una empresa para contenedores para el
22 extranjero y también realizamos transporte

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intermodal.

2 P ¿Qué quiere decir con servicios de
3 transporte intermodal?

4 R Por camiones.

5 P ¿Antes de la Declaración de Lesividad
6 REINTER brindaba servicios de transporte intermodal
7 a Ferrovías?

8 R Sí. Nosotros trasladábamos contenedores
9 por medio de camiones de la terminal de Ferrovías al
10 almacén de Ferrovías y de los clientes de Ferrovías
11 y viceversa.

12 P Después de la Declaración de Lesividad en
13 agosto de 2006, ¿REINTER continuó brindando estos
14 servicios a Ferrovías?

15 R No, no lo hizo.

16 P ¿Por qué no?

17 R Fue una decisión que tomó la junta
18 directiva, que no era económicamente seguro para la
19 empresa seguir adelante con los negocios que hacía
20 con Ferrovías, específicamente después del anuncio
21 público efectuado por el presidente y el grupo del
22 Gobierno, y ninguna empresa en Guatemala hubiese

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 decidido hacer negocios con una empresa cuya
2 concesión había sido suspendida o extinguida por
3 parte del Gobierno.

4 P Además de brindar servicios intermodales
5 de transporte de carga a Ferrovías, ¿tiene otra
6 relación comercial con Ferrovías?

7 R Sí, la tenemos. Nosotros alquilamos un
8 inmueble en la terminal central de Ferrovías y la
9 utilizamos como un área para estacionar los
10 camiones, también los contenedores y también para
11 poner tiendas.

12 P ¿La Declaración de Lesividad tuvo algún
13 efecto en cuanto a este plan de alquiler de
14 Ferrovías?

15 R Sí, por supuesto.

16 P ¿Puede explicar?

17 R Sí, claro.

18 Debido a la Declaración de Lesividad no se
19 iba a celebrar un contrato, no se podía firmar un
20 contrato, aunque teníamos todos los proyectos de
21 contrato.

22 Entonces ninguna inversión quedaba

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aprobada para esta área debido a la incertidumbre y
2 la postura incierta que tenía Ferrovías en
3 Guatemala.

4 P Muchas gracias, señor Jiménez.

5 No tengo más preguntas.

6 ¿Puede responder las preguntas del abogado
7 de Guatemala?

8 SECRETARIA SEQUEIRA (Interpretado del inglés):

9 Por favor, acercase al micrófono.

10 SEÑOR JIMÉNEZ: Sí, gracias.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

12 El doctor Debevoise tiene la palabra.

13 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés):

14 Buenas tardes, señor Jiménez. Soy Whitney
15 Debevoise, actúo en nombre de la demandada,
16 Guatemala, y voy a hacerle preguntas de sus
17 declaraciones testimoniales.

18 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Muy
19 bien.

20 P Habló usted de los diferentes tipos de
21 negocios que ustedes tenían con Ferrovías, así que
22 me gustaría hablar un poquito respecto de ese tema.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Vamos a ir paso por paso.

2 Hablemos primero respecto de este
3 arrendamiento o alquiler que ustedes tenían de un
4 inmueble. Creo que usted dijo en su segunda
5 declaración que ese arrendamiento todavía está
6 vigente. ¿Correcto?

7 R ¿Puedo mirar aquí la declaración?

8 P Sí. Adelante.

9 R ¿A qué parte de mi declaración se refiere?

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
11 Por favor, podría indicarle, y esto lo digo en
12 términos generales, ¿podría indicarle al testigo
13 directamente a qué parte de su declaración se
14 refiere?

15 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés): Sí,
16 por supuesto.

17 Fíjese usted el párrafo 3, a mitad del
18 párrafo. Hasta ahora solamente ha sobrevivido la...

19 R Lo estoy leyendo, sí. ¿Y cuál fue la
20 pregunta, por favor? ¿Puede formularla?

21 P Simplemente quería que usted confirmara lo
22 que dice en su declaración.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Correcto.

2 P ¿Y eso todavía es así?

3 R Sí, todavía es así. Creo que yo le
4 respondí la pregunta a la contraparte.

5 P Vamos a hablar un poquito respecto de los
6 términos del Contrato original. Vamos a ver el
7 R306.

8 R ¿Lo puedo leer en pantalla, no?

9 P Sí.

10 Fue copiado usted a este e-mail para Jorge
11 Senn, de Ferrovías. ¿Correcto?

12 R Sí.

13 P ¿Y aquí se establecen los términos
14 financieros del alquiler de los inmuebles de
15 Ferrovías?

16 R Sí, algunos. Hay más elementos.

17 P Nos referimos al párrafo 1.

18 ¿Podría hablarnos entonces de los acuerdos
19 que se hicieron en cuanto a este arrendamiento?
20 Tengo un par de preguntas.

21 R Dado que nunca se firmó un contrato de
22 arrendamiento hubo muchos correos electrónicos que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 se intercambiaron y también muchas reuniones que se
2 realizaron, así que no estoy demasiado seguro. Aquí
3 solamente se habla de 2,5 manzanas y dice que el
4 contrato de arrendamiento iba a ser de 2 mil por los
5 primeros tres años y después iba a aumentar.

6 P ¿Pero usted dice que este alquiler todavía
7 está vigente?

8 R Sí.

9 P ¿Cuánto está pagando ahora por mes?

10 R Más o menos 4 mil.

11 P ¿Y cuál es la historia de este
12 arrendamiento que comenzó en 2004? ¿Ustedes pagaron
13 los 4 mil que está indicado aquí en este e-mail?

14 R Sí, sí, sí.

15 P Y después en 2005, ¿ulteriormente qué
16 pasó?

17 R No me acuerdo si fue 2005. Lo que me
18 acuerdo es que hubo un aumento, la razón del
19 aumento -- bueno, primero que nada no fueron 5 mil,
20 porque no pudimos obtener ningún documento firmado.
21 Así que cualquiera sea el acuerdo que hayamos
22 llegado, ese acuerdo quedó extinguido.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 El aumento solamente fue basado en
2 inflación.

3 P ¿Y no firmaron este contrato de
4 arrendamiento porque es difícil llegar a un acuerdo
5 con Ferrovías respecto a estos temas?

6 R No, estábamos listos para firmar un
7 acuerdo, pero después se hizo el anuncio de la
8 Declaración de Lesividad.

9 P Así que en 2004 estaban listos para firmar
10 esto, porque esa es la fecha del correo electrónico,
11 y no tuvieron éxito en firmar este acuerdo en 2006
12 cuando se declaró la lesividad.

13 R No sé, tendría que volver a mirar mis
14 correos electrónicos de 2004, pero estoy seguro de
15 que estábamos cerca de celebrar el acuerdo.

16 P Fíjese la fecha de este correo
17 electrónico.

18 R Sí, 13 de enero de 2004.

19 P Gracias.

20 En el párrafo 3 de su segunda declaración
21 usted dice que -- se habla de servicio de
22 transporte, que era un monto considerable de la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 carga transportada por vía férrea.

2 R Sí, muy bien.

3 P ¿Cuántos contenedores por mes era eso?

4 ¿Cuántos contenedores por mes representaba esta

5 buena parte que usted dice?

6 R No podría darle una cantidad...

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

8 Perdón por interrumpir. Estas declaraciones son

9 sujetas a interpretación simultánea y es muy

10 importante terminar la oración, hacer una pausa y

11 después la otra persona comienza con su exposición.

12 Esto es importante recordarlo en términos generales.

13 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) No

14 podría darle a usted una cifra porque no la recuerdo

15 porque han pasado ya varios años, demasiados.

16 Podría decir que movíamos más o menos el

17 80 o 90 por ciento de la carga de Ferrovías en ese

18 momento.

19 P ¿80 o 90 por ciento de la carga de

20 contenedores de Ferrovías?

21 R Sí, contenedores solamente. (En español)

22 Barras de metal. (Interpretado del inglés) Y

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 también productos de acero, sí.

2 P Respecto del tráfico de contenedores que
3 estaban ustedes transportando, le pido por favor que
4 nuevamente vaya usted a ver el R109. Perdón, el
5 R306, que es el documento que teníamos a la vista
6 antes. Le pido por favor que vaya usted al segundo
7 párrafo del punto 1, en la segunda oración, en donde
8 dice: "Sin embargo si REINTER ha podido aumentar el
9 volumen del inicio del arrendamiento al final del
10 año 6 en un promedio de por lo menos 60 contenedores
11 por mes, entonces el arrendamiento quedará a la
12 misma tasa de 5 mil por mes".

13 Perdón, ¿podríamos decir qué párrafo es
14 ese en pantalla?

15 R Este borrador no tiene nada que ver con el
16 movimiento de contenedores. Básicamente se basa en
17 el arrendamiento del patio de contenedores. Tiene
18 que haber otro contrato que fue realizado para el
19 movimiento de contenedores, para el transporte por
20 camiones.

21 Nosotros trabajamos con los contenedores
22 pero también hacemos transporte de carga intermodal

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 por camiones.

2 Lo que estoy mirando aquí es el contrato
3 de arrendamiento, que no tiene nada que ver con la
4 carga que nosotros transportamos para Ferrovías o
5 no.

6 P Pero puede haber algún tipo de relación
7 entre estos dos elementos, porque algunos
8 contenedores van a estar almacenados en el patio.

9 R No, no tiene que ver esto nada con el
10 movimiento de la carga. Esto se basó en una
11 presentación económica que hicimos a Ferrovías en
12 donde le indicamos que nosotros estábamos de acuerdo
13 con el aumento pero teníamos que estar seguros de
14 que la empresa continúe creciendo.

15 Esto estaba vinculado a las inversiones en
16 este patio y también en los inmuebles que estábamos
17 arrendando.

18 Como no continuamos la inversión, no hubo
19 crecimiento, no se logró ningún crecimiento en ese
20 proyecto.

21 P Vamos a ver, vamos a desglosar sus
22 negocios. Primero, Ferrovías le pone un contenedor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en Guatemala City y le pide a usted que se lo
2 transporte a su cliente. ¿Correcto?

3 R Correcto.

4 P ¿Y usted dice que estaban a cargo del 80
5 por ciento del tráfico de ellos?

6 R Sí, del tráfico de ellos.

7 P ¿Cuánto era más o menos en base a
8 contenedores esto? ¿No me puede decir?

9 R No, no podría decirle el número de
10 contenedores. A ver, probablemente de 50 a 60
11 movimientos por semana...

12 P Muy bien.

13 Y después tenía otra pregunta. ¿El
14 terreno que ustedes arrendaron para el almacenaje de
15 los contenedores era para clientes de ustedes o para
16 clientes de Ferrovías?

17 R Clientes míos.

18 P Clientes de usted. Muy bien. ¿Así que
19 estos 60 contenedores por mes, ese es el tipo de
20 negocio al que usted hace referencia aquí en donde
21 usted va a almacenar esos contenedores?

22 R No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿No?

2 R A ver, Ferrovías tenía su propia
3 propiedad. Lo que yo movía para Ferrovías a través
4 de los camiones volvía a Ferrovías. No tenía sentido
5 que ellos almacenaran nada en mi patio.

6 P Pero aquí hay un incentivo para usted a
7 efectos de que usted haga más negocios. A ellos le
8 van a dar entonces un (inaudible) más bajo, con 60
9 contenedores.

10 R Esto tiene que ver nuevamente con aspectos
11 económicos. Obviamente, hay un incentivo para que
12 nosotros tengamos más carga en este patio, no
13 solamente por el tema del alquiler o del
14 arrendamiento, sino también -- (En español) El
15 incentivo nuestro no es solamente reducir el valor
16 del canon sino darle un valor agregado a nuestra
17 empresa trayendo más clientelas.

18 P Muy bien. Así que lo iban a premiar usted
19 si usted recibía más clientes, usted mismo recibía
20 más clientes.

21 R (Interpretado del inglés) De alguna forma,
22 porque esto inmediatamente iba a redundar en nuestro

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 beneficio porque estábamos haciendo inversiones en
2 la propiedad.

3 P Muy bien.

4 Ahora bien, ¿percibieron ustedes un
5 aumento en el volumen de contenedores de 2004 a
6 2005, o 2006, en los contenedores que ustedes
7 entregaban a nombre de Ferrovías?

8 R Totalmente, sí.

9 P ¿Y cómo calificaría usted ese aumento?
10 ¿Fue un aumento marginal o...?

11 R Comenzamos, si recuerdo correctamente,
12 empezamos con 25 camiones asignados directamente a
13 ese servicio en particular porque no había
14 suficiente carga en ese momento.

15 Dentro del transcurso de un año pudimos
16 aumentar nuestra flota de camiones y duplicarla,
17 casi 50 camiones. Era un buen negocio para nosotros
18 podría considerarse; se movía mucha carga en esa
19 área. Se comenzaba mucha carga en esa área.

20 Y llegó un momento donde se produjo un
21 parate, por así decirlo.

22 P Sí. ¿Disminuyó?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P Creo que usted indicó en su segunda
3 declaración, y le voy a indicar dónde dijo usted que
4 sus actividades cesaron como resultado de la
5 Declaración de Lesividad.

6 R ¿Qué párrafo?

7 P Creo que yo que está en el párrafo 3, en
8 la segunda declaración.

9 En realidad, ¿dejó, no volvió a entregar
10 ningún contenedor después de lesividad? ¿O siguió
11 entregando contenedores hasta que Ferrovías dejó de
12 prestar servicios?

13 R Seguramente primero realizamos un llamado
14 telefónico. En ese momento a Jorge para comunicarle
15 que habíamos decidido no continuar porque en nuestra
16 opinión no era seguro económicamente para la empresa
17 seguir operando. Yo sé que muchas veces se nos
18 pidió. Ellos nos pidieron que continuásemos.

19 Quizás hicimos uno o dos movimientos
20 adicionales, o una semana, hasta que después
21 finalmente lo sacamos todo.

22 P Y cuando usted realizó el llamado

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 telefónico, ¿preguntó a qué se refería lesivo?

2 R Lo dudo, porque sobre la base de lo que
3 había ocurrido anteriormente, lesividad se toma como
4 una sentencia de muerte para cualquier empresa en
5 Guatemala. No sé en algún otro país del mundo, pero
6 en Guatemala sobre la base de la historia escuchamos
7 lesividad, y he visto muchos casos en mi sector en
8 las operaciones portuarias, operaciones mineras,
9 transporte. Tal vez no haya preguntado. Realmente
10 no pregunté.

11 P ¿Entonces lesividad es algo común en
12 Guatemala?

13 R No estoy seguro de que quiera responderle
14 por sí o por no. Pero seguramente o definitivamente
15 es algo que no se considera como algo cómodo para
16 ninguna empresa.

17 P Pero la gente está familiarizada con el
18 concepto.

19 R Yo diría que sí. No sé el resto de la
20 gente, pero si usted me pregunta a mí, yo estoy
21 familiarizado. Yo conozco el término.

22 Yo creo que cualquier empresario en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Guatemala conocería este término.

2 P Entonces, usted no le preguntó a Ferrovías
3 cuál era el grado, el alcance real de esta medida
4 para su empresa.

5 R A lo mejor. Nuestras decisiones estaban
6 más influenciadas por lo que veíamos en los
7 periódicos y los anuncios públicos realizados por el
8 presidente, no por cualquier respuesta que me podría
9 dar el gerente de Ferrovías.

10 P En su declaración usted expresó, me
11 parece, una opinión sobre lesividad. Veamos si
12 podemos pedirle que se fije en ella. En el cuarto
13 párrafo, segunda oración, cuarto párrafo de su
14 segunda declaración. Segunda declaración, cuarto
15 párrafo. Creo que comienza: "Sin embargo,
16 etcétera".

17 R Sí, esto es básicamente lo que yo dije
18 hace un minuto.

19 P Pero usted no es abogado. Usted es
20 empresario. ¿Verdad?

21 R Sí.

22 P ¿Consultó a un abogado antes de hablar con

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ferrovías sobre la reunión de lesivo?

2 R Sí. Tenemos un abogado que se hace cargo
3 de todas nuestras cuestiones jurídicas en la
4 empresa. Y estoy seguro de que nos sentamos a
5 hablar. ¿Lo hice formalmente? ¿Le escribí una
6 carta al abogado? No, creo que no, pero estoy
7 seguro de que hablé personalmente con el abogado.

8 P ¿Y en su conversación con Ferrovías le
9 dijeron a usted que el usufructo que tenía seguía
10 vigente a pesar de lesivo, es decir, que todavía
11 tenían el material rodante?

12 R ¿Puedo escuchar la traducción?

13 P ¿Me puede escuchar? ¿Me escucha? ¿Escucha
14 la interpretación?

15 ¿Me permite que le repita la pregunta?
16 ¿En su conversación con Ferrovías le dijeron que el
17 usufructo que tenían seguía vigente a pesar de
18 lesivo, que todavía tenían su material rodante?

19 R ¿Básicamente lo que me está preguntando es
20 que no me tenía que preocupar por la tierra?

21 P No, le estaba preguntando por el material
22 rodante.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R ¿Qué es el material rodante?

2 P Los vagones. Es decir, si podían seguir
3 ofreciéndole servicio y seguir entregándole los
4 contenedores.

5 R Probablemente sí. En varias
6 conversaciones me dijeron que podía seguir
7 ofreciéndoles el servicio. Entonces, quizás me lo
8 dijeron, me lo dijeron.

9 P Y cuando le dijeron que todavía tenían
10 estos derechos legales para seguir usando el
11 material rodante y si todavía tenían los derechos
12 legales para arrendarle la propiedad, ¿verificó esto
13 con su abogado?

14 R No, discúlpeme. No estoy seguro si alguna
15 vez me lo dijeron. Dije que no lo confirmé.

16 Yo estoy seguro de que es algo que fue
17 parte de una conversación pero no recuerdo
18 exactamente que me lo hayan dicho.

19 P Entonces, a lo mejor no se lo dijeron.

20 R A lo mejor no. No lo recuerdo.

21 P Desde su perspectiva, estaban simplemente
22 tratando de apelar a usted para que siga realizando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 operaciones comerciales con usted pero tenían
2 demasiados argumentos para respaldarlo.

3 R Desde mi perspectiva querían que esto
4 funcionara. Tenían buena voluntad. Sí, puedo
5 quizás confirmarlo. Querían que yo continuase hasta
6 el final.

7 P Entonces no intentaron convencerlo de
8 manera realmente persistente. Simplemente lo
9 hicieron de una manera más superficial.

10 R No, de ninguna manera.

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

12 La pregunta y la respuesta es un tanto ambiguo.
13 Usted dijo que no. ¿Fue una respuesta que no fue
14 superficial o no lo fue?

15 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés): Le
16 estaba tratando de preguntar si ellos hicieron un
17 esfuerzo por convencerlo o si fue...

18 R Yo entendí que me habían obligado a tomar
19 una decisión. No.

20 Sí, sí trataron de convencerme, pero de
21 buena manera.

22 P Yo creo que en el párrafo 5 de su segunda

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración usted está diciendo que se enteró de
2 esto a través de diferentes noticias o informes
3 periodísticos. ¿Lo ve en el párrafo número 5?

4 R Sí.

5 P ¿Y esos informes periodísticos eran la
6 base sobre la cual usted decidió no continuar
7 realizando negocios con Ferrovías? ¿Es esto
8 correcto?

9 R Correcto.

10 P Mostremos el documento C35F. En primer
11 lugar permítame ver si podemos identificar el
12 documento. Esta es una carta que usted le envió a
13 Jorge Senn, en Ferrovías, con fecha 10 de octubre de
14 2006. ¿Correcto?

15 R Sí.

16 P En el primer párrafo de esta carta...

17 R (En español) ¿Puede ponerla en español?

18 P Creo que--. Señor Jiménez: ¿se puede
19 fijar en la versión en español en la carpeta?

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Son palabras muy
21 precisas, que tienen un significado muy particular y
22 que no lo mal entienda...

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR JIMÉNEZ: Como pasó.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Como pasó.

3 Si lo puede seguir mejor, puede contestar
4 al inglés si quiere. Será más eficiente.

5 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés): Si
6 usted se fija en la primera oración, ¿escucha
7 ahora?, si ve la primera oración de esa carta, usted
8 está escribiendo en pasado. ¿Verdad? (En español)
9 "No ha sido".

10 ¿Está usted diciendo que la relación
11 comercial "no ha sido"?

12 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Sí.
13 ¿Y cuál es su pregunta?

14 P Acabo de observar que esta oración está en
15 pasado. ¿Correcto?

16 SEÑOR JIMÉNEZ: Sí, es correcto.

17 P Muy bien. Gracias.

18 Y usted dice que después de que escuchó
19 los informes de la prensa se formó su propia opinión
20 sobre qué es lo que le ocurriría a Ferrovías. ¿Y
21 una de esas opiniones fue que las acciones del
22 Gobierno iban a presionar más a Ferrovías dado que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 los clientes y los abastecedores dudarían de
2 continuar operando con Ferrovías? ¿O serían más
3 cautelosos?

4 R ¿Me puede repetir la pregunta?

5 P Después de que usted escuchó los informes
6 periodísticos de las acciones del Gobierno, ¿tenía
7 usted la impresión de que esas acciones del Gobierno
8 iban a aumentar la presión en personas como usted,
9 que estaban realizando transacciones comerciales con
10 Ferrovías?

11 R Sí.

12 P ¿Y tuvo usted la impresión después de
13 haber escuchado los informes periodísticos que el
14 Gobierno iba a retomar el control de los bienes y
15 los activos cubiertos por la concesión, es decir,
16 quitárselos a Ferrovías?

17 R Sí.

18 P ¿Y tuvo usted la sensación de que se lo
19 iban a dar a alguien, a otra persona?

20 R No.

21 P Y después de que escuchó usted los
22 informes, ¿tuvo usted la sensación de que el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gobierno había iniciado algo que finalmente
2 resultaría en la expropiación de la concesión?

3 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Voy a
4 objetar esa pregunta. Él está interrogando sobre un
5 tema jurídico, un término jurídico que a lo mejor el
6 cliente no entienda.

7 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés):
8 Estoy haciendo referencia a un término no jurídico.
9 Creo que la palabra expropiación es parte del
10 lenguaje común, y esto se cubre en los medios de
11 comunicación. Estamos hablando sobre cómo se
12 enteró, y se enteró a través de los medios.

13 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Pero el
14 significado puede ser diferente en el ámbito
15 jurídico, con lo cual su testimonio podría ser
16 confuso.

17 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés)
18 ¿Podría volver a repetir la pregunta?

19 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés): Yo
20 le pregunté si después de escuchar sobre los
21 informes en la prensa tuvo usted la impresión de que
22 el Gobierno había comenzado algo que finalmente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 resultaría en la expropiación de la concesión de
2 Ferrovías.

3 R Sí.

4 P Muy bien. Gracias.

5 Usted dijo que después de escuchar estos
6 informes periodísticos se convenció de que el
7 Gobierno iba a realizar algunas cosas. ¿Es esto
8 correcto?

9 R Sí.

10 P Y usted dijo en el párrafo 5 de su
11 declaración...

12 R ¿La segunda?

13 P Sí, la segunda declaración, una vez más,
14 que estos eran artículos donde el ex presidente
15 Berger y otros representantes del Gobierno habían
16 hecho comentarios al respecto.

17 R Sí.

18 P ¿Puede usted decirme qué funcionarios del
19 Gobierno más allá del presidente Berger usted
20 recuerda en estos cortes noticiosos?

21 R No. Varía, no lo recuerdo. No tengo los
22 nombres aquí. No conozco demasiado los nombres. No

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 soy guatemalteco sino que soy nicaragüense.

2 P ¿No presta demasiada atención usted a
3 quién está en el Gobierno?

4 R En ese momento sí. Ocho años después no,
5 no lo recuerdo.

6 P Usted no está demasiado seguro. ¿Recuerda
7 al presidente Berger?

8 R Al presidente Berger sí, seguro que sí,
9 porque era la figura presidencial en ese momento.
10 Pero no recuerdo los nombres de ninguno de los
11 demás, pero sí que había varios.

12 P ¿Cómo sabe que eran funcionarios del
13 Gobierno?

14 R Por los títulos.

15 P ¿Cuáles eran los títulos?

16 R ...

17 PRESIDENTE RIGO SUREDA: No escucharon su
18 respuesta.

19 R Por los títulos.

20 P Y yo creo que le pregunté qué títulos.

21 R (En español) Ministros, viceministros,
22 jefes.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Cuántos de estos anuncios en la prensa
2 vio usted?

3 R Dijo varios. No recuerdo una cifra
4 exacta.

5 P Está poco seguro.

6 R Sé que había bastantes pero no recuerdo ni
7 la cantidad ni el nombre de los funcionarios o los
8 cargos tenían. No recuerdo los cargos tampoco.

9 P ¿Usted sabe lo que es un procurador
10 General?

11 R ¿Un procurador General? (Interpretado del
12 inglés) Sí. Pero no recuerdo si estaba allí.

13 P Miremos ahora R190. ¿Podría decirnos
14 usted qué es este documento?

15 R ¿Cuál es su pregunta una vez más?

16 P Simplemente le pregunté qué es éste
17 documento. ¿Sería justo decir que se trata de un
18 comunicado de prensa?

19 R En primer lugar, está en inglés, con lo
20 cual no creo que haya sido un comunicado de prensa
21 en Guatemala.

22 P ¿Puede leer la fecha en el primer renglón?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Ciudad de Guatemala, 28 de agosto de 2006.

2 P ¿Qué es lo que dice inmediatamente
3 después?

4 R El viernes 25 de agosto el Gobierno de
5 Guatemala tomó el paso extraordinario de declarar
6 unilateralmente un elemento esencial de la
7 privatización ferroviaria de 1998, el arrendamiento
8 del material rodante lesivo o contra los intereses
9 del Estado.

10 P Esto fue, de acuerdo con esta información,
11 es un día viernes, el 25 de agosto. Y el 28 de
12 agosto sería el viernes siguiente. ¿Correcto?

13 R Sí.

14 P ¿Por qué no mostramos ahora R105? ¿Es esto
15 una versión en español del mismo documento?

16 R Al menos el primer párrafo sí.

17 P ¿Usted ve el final? El final parece ser
18 bastante similar, ¿no?

19 R ¿El final del primer párrafo?

20 P No, del documento. El nombre de las
21 personas de contacto. No, ¿no es el mismo?

22 R Aquí dice: el señor Henry. Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Ambas dicen: "Por favor, sírvanse
2 contactar a Henry Posner III, presidente", y luego
3 tiene algunos nombres, correo electrónico o, por
4 ejemplo, en Guatemala comuníquese con William
5 Duggan, presidente, o Jorge Senn, gerente general.
6 Luego, hay algunas cifras, unos números y un correo
7 electrónico. ¿Correcto?

8 R Sí.

9 P Ahora bien, si se fija en el tercer
10 párrafo, por favor, ¿lo podemos destacar para el
11 testigo? Donde comienza "a corto plazo".

12 ¿Podría leerlo en voz alta para que
13 conste en el acta?

14 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Yo no
15 creo que necesario. No se ha establecido ni el
16 fundamento de que el testigo haya visto esto.

17 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés):
18 Usted recordará que yo le pregunté al testigo hace
19 poco tiempo si después de haber escuchado los
20 artículos periodísticos él se había formado una
21 opinión, y una de sus opiniones fue si las acciones
22 del gobierno habían aumentado la presión en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ferrovías tornando precavidos a sus clientes y
2 abastecedores después de escuchar esto. Y él me
3 dijo que sí, que él se formó una opinión.

4 Y ahora yo le estoy pidiendo que se fije
5 en el comunicado de prensa donde encontramos
6 milagrosamente el mismo discurso, el mismo lenguaje.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Por favor -- con lo
8 que ha dicho usted antes...

9 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés)
10 Simplemente lo voy a leer y luego aclarar algo.

11 (En español) "A corto plazo, según los
12 términos del Contrato de usufructo, el Gobierno no
13 puede obligar a la empresa a retirarse del negocio.
14 Sin embargo sus acciones han impuesto una mayor
15 presión a Ferrovías pues hacen que sus clientes y
16 proveedores pongan en duda continuar su relación
17 comercial con la empresa".

18 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés):
19 Muchas gracias.

20 En el siguiente párrafo en el punto número
21 2, fíjese allí. Si el abogado no quiere que el
22 testigo lea esto, yo lo puedo leer. Dice el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 comunicado de prensa que el objetivo del Gobierno es
2 recuperar algunos bienes y activos, objeto de la
3 concesión, en beneficio de los intereses de algunas
4 compañías del sector privado.

5 Dice: (En español) "Recuperar algunos
6 bienes y activos, objeto de la concesión, en
7 beneficio de los intereses de algunas compañías del
8 sector privado".

9 R ¿Y cuál es su pregunta?

10 P Yo le estoy preguntando si el comunicado
11 de prensa dice eso.

12 R Sí.

13 P Y fíjese en el último de los pasajes que
14 le voy a pedir en relación con este comunicado de
15 prensa, en la columna de la derecha, el párrafo
16 completo hacia el final, ¿ve donde dice (En español)
17 "al iniciar algo que a la larga provocará la
18 expropiación de nuestra concesión."?

19 R Usted me está pidiendo que lea un renglón,
20 pero para darle una opinión más precisa del artículo
21 yo tendría que poder leer todo el artículo para ver
22 cómo entiendo yo el artículo. Me está haciendo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 preguntas específicas sobre oraciones. Y no tiene
2 sentido.

3 P Con todo respeto, señor Jiménez, no le he
4 solicitado su opinión acerca del comunicado de
5 prensa mismo. Sino que le he preguntado si esas
6 palabras aparecen en el comunicado de prensa, y
7 usted había indicado que sí.

8 Entonces, voy a pasar a la siguiente
9 pregunta. Usted ha dicho en el párrafo 5 de su
10 segunda declaración en la última oración que en
11 ningún momento cortes noticiosos como estos podrían
12 haber sido promovidos o publicitados por Ferrovías
13 ya que en ello se fijaba la postura gubernamental.
14 ¿Correcto?

15 R No, lo que yo leo aquí es que -- cortes
16 (En español) noticiosos los entiendo como que fueron
17 hechos en la televisión.

18 P Señor Jiménez: yo le (En español)
19 ...estaba remitiendo a la oración que dice, en
20 castellano: "En ningún momento cortes noticiosos
21 como estos podrían haber sido promovidos o
22 publicitados por Ferrovías ya que en ellos se fijaba

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la postura gubernamental". (Interpretado del
2 inglés) De manera que eso figura en su declaración.
3 Gracias.

4 Entonces, ¿porque no colocamos en pantalla
5 el vídeo, por favor? El número 2 de la rueda de
6 prensa.

7 Ahora le van a mostrar un breve vídeo,
8 señor Jiménez.

9 (Se proyecta un vídeo en la pantalla de la
10 sala.)

11 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés): Si
12 podemos volver al primer cuadro del vídeo, por
13 favor. Si puede prestar atención a la fecha, ¿cuál
14 es la fecha que dice ahí?

15 SEÑOR JIMÉNEZ: El 7 de septiembre.

16 P Gracias.

17 ¿Usted reconoció a algunas de las personas
18 que vio en el vídeo?

19 R Sí.

20 P ¿Quién vio que reconoce?

21 R Juan Pablo, Jorge, el señor Posner.

22 P Gracias.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Y vio el trasfondo del vídeo? Si lo
2 puede avanzar. Ahí. ¿Qué es lo que se ve detrás
3 del señor Carrasco?

4 R El logo de Ferrovías.

5 P El logo de Ferrovías. Muy bien. Muchas
6 gracias.

7 Vamos a volver a hablar un poco más acerca
8 de la situación comercial. Usted dijo que después
9 de la Declaración de Lesividad usted cree que
10 manejaba uno o dos contenedores por semana.
11 ¿Correcto?

12 R No, yo dije que después de la lesividad
13 nosotros trabajamos durante solamente una o dos
14 semanas.

15 P ¿Y usted después escribió esa carta a la
16 que hicimos referencia anteriormente?

17 R Yo creo que sí. Sí.

18 P Si podemos colocar el C35F en pantalla
19 nuevamente, y la fecha de esa carta nuevamente.

20 R 10 de octubre.

21 P 10 de octubre. ¿Eso fue antes o después
22 del comunicado de prensa que vimos anteriormente?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Antes.

2 P ¿Su carta lo antecedió?

3 R No, no. Después.

4 P Y la rueda de prensa que acabamos de ver
5 ocurrió antes. ¿Correcto?

6 R Sí.

7 P ¿Pero después de que usted escribió esa
8 carta no movió más contenedores y punto, ni uno más?

9 R No, ninguno. Ninguno, según me acuerdo.

10 P Si yo le fuera a decir que el ferrocarril
11 siguió funcionando hasta febrero del 2007, es decir,
12 durante un año más después de esa fecha, ¿usted dice
13 que no manejó ningún contenedor?

14 R No, yo creo que no.

15 P Y usted recordará que la empresa estaba
16 intentando decirle que la lesividad no afectaba su
17 capacidad de operar.

18 R Sí.

19 P ¿Y usted entendió que eso era porque había
20 un proceso judicial necesario para que el Gobierno
21 finalmente recuperase los vagones del ferrocarril?

22 R Yo no conozco realmente los términos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 jurídicos de la lesividad. Hay que estar en
2 Guatemala para entender, y entonces para cualquier
3 empresario que estaba haciendo negocios con
4 Ferrovías no se podía seguir haciendo negocios.

5 P ¿Pero ellos le decían que todavía había
6 que ir a los Tribunales y probablemente todo eso iba
7 a suceder dentro de los dos o tres años?

8 R Es probable que sí.

9 P Entonces si un Tribunal fuera a decidir
10 que la lesividad declarada era improcedente, y que
11 de hecho su contrato estaba muy bien, ¿usted
12 volvería a hacer negocios con ellos?

13 R Necesita replantear la pregunta.

14 P Muy bien. En la lesividad, después de su
15 declaración por el presidente, luego el fiscal o el
16 procurador inicia un procedimiento en sede judicial
17 en Guatemala. Y si al final de ese procedimiento el
18 Tribunal decide que la decisión del presidente
19 estaba equivocada, Ferrovías tendría pleno control
20 de su concesión y de su material rodante. ¿Usted
21 volvería a entablar negocios con ellos?

22 R Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Voy a
2 objetar. La pregunta está afirmando e inclusive en
3 su (inaudible) hay declaraciones implícitas acerca
4 de hechos que no constan en actas.

5 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés):
6 Bueno, déjeme hacerle una pregunta mucho más
7 sencilla, pues parece que él tiene una forma
8 sencilla de entenderlo como empresario.

9 Si usted entendiera que no había más
10 problemas jurídicos en cuanto a su acceso
11 (inaudible) podría hacer negocios con ellos?

12 R Si las circunstancias fueran las indicadas
13 y pudiéramos ver un beneficio financiero para
14 nuestra empresa, sí.

15 P ¿Y diría usted que el volumen de tráfico
16 que manejaba conllevaba un beneficio financiero
17 suficiente?

18 R ¿En el momento en que iniciamos?

19 P Sí.

20 R ...

21 P No tengo más preguntas, señor Jiménez, en
22 este momento.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

2 Gracias.

3 Señor Stern.

4 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

5 Gracias, señor presidente.

6 Señor Jiménez: ¿qué entiende usted en
7 cuanto a la condición del ferrocarril hoy o a la
8 fecha, pues el abogado para Guatemala le preguntó si
9 usted volvería a hacer negocios con Ferrovías si su
10 situación jurídica fuese despejada? ¿Cómo usted
11 entiende que son las condiciones del ferrocarril en
12 la actualidad?

13 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) No
14 tiene condiciones. No están ahí.

15 P ¿Qué quiere decir?

16 R Yo creo que no -- ahí tienen negocio en
17 este momento, al menos de transporte de flete que
18 tendría relación con mi negocio.

19 P Pero usted tiene algún entendimiento de si
20 se fuese a despejar la situación de lesividad mañana
21 si Ferrovías podría empezar a hacer funcionar el
22 servicio de ferrocarril nuevamente?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés):
2 Objeción, señor presidente. Es una pregunta muy --
3 que exige especulación. No ha caminado por donde
4 está el ferrocarril. No conoce la situación.

5 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
6 Yo creo que es la contraparte a su pregunta, señor
7 Debevoise. Entonces, que conteste.

8 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés)
9 ¿Puede volver a hacer la pregunta?

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Si la
11 situación de lesividad de Ferrovías se fuera a
12 resolver, digamos, mañana, ¿usted tiene algún
13 entendimiento de si Ferrovías podría reanudar las
14 operaciones ferroviarias en un futuro cercano?

15 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Yo no
16 creo que pueden reiniciar.

17 P ¿Por qué lo dice?

18 R De lo que yo entiendo, les costó un gran
19 esfuerzo para llegar a donde estaban antes de la
20 lesividad. Y ahora están demasiado atrasados para
21 volver a empezar, y creo que la credibilidad se ha
22 disminuido con muchos clientes.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Usted recuerda que le han preguntado, le
2 hicieron preguntas acerca de este comunicado de RDC
3 en respuesta a preguntas de los abogados para
4 Guatemala?

5 R Sí.

6 P Ahora le voy a pedir que lea del párrafo 5
7 de su segunda declaración, la primera oración.
8 ¿Podría leer esto para que conste en actas, por
9 favor?

10 R (En español) "Asimismo quiero manifestar
11 que no fue a través de Ferrovías ni ningún
12 comunicado de prensa de dicha compañía que me enteré
13 por voz primera de la Declaración de Lesividad y los
14 conflictos entre Ferrovías y el Gobierno de
15 Guatemala".

16 P Entonces, cuando su empresa decidió no
17 hacer negocios con Ferrovías, no fue sobre la base
18 de nada dicho en ese comunicado de prensa.
19 ¿Correcto?

20 R (Interpretado del inglés) Es correcto.

21 P Gracias. No tengo más preguntas.

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Señor Jiménez: usted mencionó que su empresa estaba
2 dispuesta a firmar un contrato en el 2004 pero que
3 no lo hizo, y luego llegó la lesividad dos años
4 después.

5 ¿Puede iluminar a los miembros del
6 Tribunal en cuanto a cuál contrato estaba dispuesto
7 a firmar y por qué dos años antes de la lesividad y
8 que no firmaron?

9 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Yo
10 estaba hablando del arrendamiento de la propiedad
11 donde estaba el depósito de Ferrovías, en el
12 terminal.

13 Y nos tomó varios años finalizar el
14 borrador o proyecto del Contrato en cuanto al
15 contenido de cómo se iba a realizar el aumento y
16 sobre la base de -- bueno, es por eso que nos tomó
17 tanto tiempo para finalizarlo. Hay unos cincuenta
18 correos electrónicos en relación con ese contrato
19 entre Bill Duggan, Jorge Senn y yo.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
21 ¿Y hubo un contrato distinto para que su empresa
22 transportara los contenedores del ferrocarril al

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cliente final? ¿Eso fue distinto del Contrato de
2 arrendamiento?

3 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Sí,
4 son dos contratos distintos.

5 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
6 ¿Habría dicho hecho alguna diferencia para usted o
7 para su empresa en cuanto a la decisión de seguir
8 haciendo negocios si hubiera sabido que Ferrovías
9 seguía controlando el material rodante aun después
10 de la lesividad y de hecho sabía que era así o ellos
11 intentaron informarle que era así, que lo habían
12 hecho?

13 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés)
14 ¿Puede volver a plantear la pregunta? Disculpe.

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
16 Sí. Estábamos hablando de las circunstancias en las
17 que usted y su empresa decidieron no seguir haciendo
18 negocios con Ferrovías. Entonces, la pregunta es --
19 bueno, para tomar un paso hacia atrás. Usted ha
20 declarado que fue informado por la empresa que
21 querían que siguieran haciendo negocios pero que
22 ustedes decidieron no hacerlo. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés)

2 Correcto.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

4 Entonces, ahora estoy tratando de entender en

5 términos más minuciosos el motivo de esa decisión.

6 Primero, ¿Ferrovías les dijo que no obstante la

7 Declaración de Lesividad ellos seguían controlando

8 el material rodante y entendía usted que esto era el

9 caso?

10 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Si

11 entiendo bien la pregunta, bueno, necesito pasar al

12 español. Es la última parte de la pregunta que no

13 entiendo.

14 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

15 Bueno, tal vez es mi inglés. ¿El intérprete está

16 esperando que yo lo vuelva a repetir?

17 Bueno, lo dije en términos tan perfectos.

18 No sé si lo voy a poder volver a hacer de la misma

19 manera. (Risas.)

20 ¿Usted estuvo informado por Ferroviás que

21 no obstante la Declaración de Lesividad que ellos

22 seguían controlando el material rodante, es decir,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 los vagones del servicio del ferrocarril?

2 ¿Ferrovías le informó a usted en ese sentido?

3 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Sí,
4 así me informaron.

5 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

6 Entonces, ¿usted está diciendo que no obstante el
7 hecho que fue informado en ese sentido, ¿aun así
8 usted pensaba que no iban a poder cumplir los
9 términos del usufructo aun cuando entendían que
10 ellos seguían controlando el material rodante? ¿Eso
11 es lo que usted está diciendo al Tribunal?

12 SEÑOR JIMÉNEZ: Es correcto.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
14 luego nuevamente en sus propios términos, si puede
15 informar al Tribunal en cuanto a por qué su empresa
16 llegó a esa conclusión, aun cuando ellos seguían
17 controlando el material rodante.

18 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés)
19 Básicamente porque era cuestión de tiempo. Sobre la
20 base de lo que nosotros entendíamos era cuestión de
21 tiempo. O ésa, después de algún tiempo Ferrovías
22 iba a dejar de tener ese control y nosotros no

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 queríamos colocar a nuestra empresa en una situación
2 económica en la que no podemos cobrar las facturas
3 pendientes con Ferrovías.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
5 según yo entendí su respuesta, usted hizo referencia
6 a declaraciones y procesos anteriores de lesividad
7 que antecedieron esto que no tenían nada que ver con
8 esta controversia.

9 ¿Nos puede iluminar en cuanto a cuándo
10 sucedieron esas situaciones de lesividad? Pues
11 parece que tuvieron algún impacto sobre la decisión
12 tomada por su empresa.

13 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés)
14 Primero recuerde que yo no soy el que tomo la
15 decisión. Yo forma parte de la Junta Directiva.

16 Durante varios años -- yo no he tenido
17 experiencia personal con ninguna de estas
18 situaciones, pero la mayoría del grupo de los
19 miembros de la Junta Directiva sí habían enfrentado
20 problemas en situaciones donde se ha declarado la
21 lesividad respecto de operadores de puerto y otras
22 entidades o negocios en Guatemala, o empresas en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Guatemala. Y el resultado final siempre ha sido la
2 cancelación de la concesión.

3 De manera que era una decisión unilateral
4 en nuestra reunión, es decir, poner fin a la
5 relación contractual sobre esa base.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

7 La última serie de preguntas.

8 Ha habido muchas preguntas de una y otra
9 parte acerca de la oportunidad o la cuestión del
10 tiempo del comunicado de prensa y las declaraciones
11 del presidente que se hayan basado en informes de
12 prensa más que en el comunicado de prensa.

13 ¿Usted está diciendo al Tribunal que sus
14 conclusiones en lo que hace a la lesividad se
15 fundamentaron en informes de los ministros y del
16 presidente o el comunicado de prensa y el vídeo de
17 Ferrovías? O, a su manera de verlo, ¿todo esto se
18 combina?

19 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Para
20 aclarar, yo no vi el comunicado de prensa de
21 Ferrovías. Yo creo que yo no me encontraba en
22 Guatemala en ese momento.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Como yo dije al comienzo de las preguntas,
2 se basó en el anuncio público hecho por el
3 presidente y los funcionarios del Gobierno.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
5 Gracias.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
7 Señor Stern: ¿tiene algunas preguntas sobre las
8 preguntas de mi colega?

9 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): No, no
10 tengo más preguntas.

11 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés):
12 Gracias, señor presidente.

13 Yo creo que el señor Eizenstat le hizo una
14 pregunta acerca de los contratos, y usted respondió
15 que hubo un contrato para su arrendamiento
16 inmobiliario que se trató en numerosos correos
17 electrónicos pero que nunca se finalizó.

18 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) Es
19 correcto.

20 P ¿Y qué entendía usted era el alcance de la
21 Declaración de Lesividad? ¿Se aplicaba solamente a
22 los vagones del ferrocarril o también se aplicaba a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 bienes raíces o bienes inmobiliarios?

2 R Ambos.

3 P Y yo creo que usted dijo, respondiendo a
4 una pregunta del señor Eizenstat que en su
5 experiencia y en la experiencia de sus colegas en la
6 Junta Directiva que después de una Declaración de
7 Lesividad era simplemente cuestión de tiempo antes o
8 hasta que el Gobierno fuera a quitar todo de
9 Ferrovías. ¿Recuerda de esto?

10 R Sí, me acuerdo.

11 P Y ahora estamos a cinco años de ese hecho.
12 ¿El Gobierno finalmente ha recuperado, le ha tomado
13 esta propiedad a Ferrovías?

14 R No.

15 P ¿Y usted tenía una pregunta del señor
16 Eizenstat acerca de la secuencia?

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

18 No hay necesidad de elevar mi cargo. (Risas.)

19 SEÑOR DEBEVOISE (Interpretado del inglés):

20 Bueno, disculpe, señor secretario. En cuanto a la
21 secuencia de la rueda de prensa y los comunicados de
22 prensa. ¿Usted recuerda esa pregunta?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés) No.
2 ¿Puede volver a plantear la pregunta?

3 P El señor Eizenstat le hizo una pregunta
4 acerca de la secuencia del comunicado de prensa y
5 los cortes noticiosos que usted vio. Y si me
6 acuerdo bien, usted dijo que no había visto la rueda
7 de prensa pero sí vio informes de prensa acerca de
8 la lesividad. ¿Correcto?

9 R No, mi respuesta fue que yo no vi el
10 comunicado de prensa de Ferrovías. Esa fue mi
11 respuesta.

12 P ¿Y usted recuerda que la fecha del
13 comunicado de prensa fue antes de la fecha del vídeo
14 que le mostramos?

15 R ¿Si yo me acordaba de la fecha de esto?
16 ¿Esa es la pregunta?

17 P Sí, si se acordaba que esa fecha era antes
18 de la fecha del vídeo.

19 R Sí, sí. Me acuerdo.

20 P Y no tengo más preguntas. Gracias.

21 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
22 Gracias.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 (En español) Muchas gracias, señor
2 Jiménez. Se puede retirar.

3 SEÑOR JIMÉNEZ: Gracias a ustedes. Y perdón
4 por lo del inglés.

5 PRESIDENTE RIGO SUREDA: No, no se preocupe.
6 Lo habla muy bien.

7 SEÑOR JIMÉNEZ: (Interpretado del inglés)
8 Gracias.

9 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
10 Vamos a tomar un receso de cinco minutos, y por
11 favor que estén a las 3 y 32 o 3 y 33. Y
12 continuaremos.

13 (Pausa para el café.)

14 INTERROGATORIO DEL TESTIGO MARIO FUENTES

15 PRESIDENTE RIGO SUREDA: (Interpretado del
16 inglés) Vamos a continuar nuestra sesión.

17 (En español) Señor Fuentes: ¿es tan
18 amable de leernos la declaración que tiene respecto
19 de su testimonio?

20 SECRETARIA SEQUEIRA: El micrófono...

21 SEÑOR FUENTES: Declaro solemnemente por mi
22 honor y conciencia que diré la verdad, toda la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 verdad y sólo la verdad.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Muchas gracias.

3 (Interpretado del inglés) ¿Quién va a
4 interrogarlo?

5 SEÑOR FOSTER: El señor Foster.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
7 Adelante.

8 SEÑOR FOSTER: (Interpretado del inglés)
9 Muchas gracias, señor presidente.

10 Nuevamente, bienvenido señor Fuentes.

11 SEÑOR FUENTES: (Interpretado del inglés)
12 Muchas gracias.

13 P Tiene ante usted las declaraciones que
14 usted presentó en este arbitraje con fecha enero 25,
15 de 2010 y marzo 11, 2011.

16 R Es correcto.

17 P ¿Ratifica usted estas declaraciones y
18 también afirma su veracidad ante este Tribunal?

19 R Sí.

20 P Muchas gracias.

21 ¿Participó usted en las negociaciones que
22 se efectuaron entre Ferrovías y el Gobierno de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Guatemala de fines de agosto de 2006 a octubre de
2 2006 después de que el Gobierno dictó la Declaración
3 de Lesividad?

4 R Sí. Es correcto. Básicamente actué como
5 negociador tratando de buscar una solución que
6 satisficiera a ambas partes.

7 P ¿Cuántas de estas negociaciones entre
8 Ferrovías y el Gobierno se realizaron después de la
9 Declaración de Lesividad?

10 R Recuerdo que habrán sido no más de cuatro
11 probablemente.

12 P ¿Durante estas reuniones el Gobierno
13 alguna vez realizó una oferta independiente para
14 retirar la Declaración de Lesividad a cambio de que
15 Ferrovías acordara resolver los defectos jurídicos
16 en el Contrato de equipamiento, en el Contrato de
17 usufructo y equipamiento?

18 R No.

19 P No tengo más preguntas, señor presidente.

20 El señor Fuentes responderá ahora las
21 preguntas de la contraparte.

22 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Muchas gracias, señor Foster.

2 ¿Señor Orta?

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Muchas
4 gracias, señor presidente.

5 Tenemos una cuestión técnica. Me parece
6 que en este momento no podemos controlar la pantalla
7 para colocar allí los documentos. Así antes de que
8 usted empiece a contar el tiempo, veremos si podemos
9 resolver esa cuestión.

10 (Pausa.)

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
12 señor presidente.

13 Buenas tardes, señor Fuentes.

14 SEÑOR FUENTES: Buenas tardes, señor Orta.

15 P Le voy a formular una serie de preguntas
16 respecto de sus declaraciones, y si me lo permite
17 voy a comenzar entonces con poner en contexto su
18 participación en los hechos que se suscitaron en
19 2006. En ese momento usted era miembro del
20 Gobierno. ¿Correcto?

21 R Sí, es correcto.

22 P ¿Era usted el oficial nacional de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 proyectos de desarrollo social y también de la
2 Comisión de Megaproyectos, ¿no es cierto?

3 R Así es.

4 P Se trata de una Comisión nombrada por el
5 presidente Berger, ¿no es cierto?

6 R Sí, es correcto.

7 P ¿A quién respondía usted directamente,
8 quién era su supervisor inmediato?

9 R El comisionado presidencial para los
10 Megaproyectos nombrado por el señor presidente de la
11 República, quien en ese entonces era el doctor Luis
12 Flores Asturias.

13 P ¿Y fue el vicepresidente de Guatemala en
14 un Gobierno anterior?

15 R Sí, él fue vicepresidente en el período
16 presidencial del presidente Álvaro Arzú.

17 P ¿La oficina estaba en el Palacio
18 presidencial?

19 R No, no.

20 P ¿Dónde estaba su oficina, la de usted?

21 R Nosotros estábamos ubicados físicamente en
22 una oficina del fondo de inversiones sociales, FIS,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ya que el doctor Flores además de ser el comisionado
2 presidencial era el presidente Ejecutivo o director
3 Ejecutivo del FIS.

4 P Me voy a pasar un poquito en cuanto al
5 cronograma de hechos y después voy a retrotraerme de
6 nuevo para entender mejor el contexto.

7 Usted mencionó que el 23 de agosto de 2006
8 se lo designó, el presidente Berger lo designó a
9 usted para que fungiera como mediador en jefe en
10 nombre del Gobierno para poder intentar resolver la
11 controversia que existía entre el Gobierno, FEGUA,
12 por un lado, y Ferrovías, por el otro lado.
13 ¿Correcto?

14 R Correcto.

15 P ¿Se trataba de una conversación que usted
16 tuvo directamente con el presidente Berger?

17 R ¿Sobre este nombramiento?

18 P Sí.

19 R Sí, directamente con él.

20 P ¿Sabe usted por qué lo eligió a usted para
21 que fungiese como mediador en jefe en nombre del
22 Gobierno?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Supongo porque de alguna manera yo había
2 estado relacionado con el tema del ferrocarril y él
3 conocía de mi conocimiento sobre el tema.

4 P Así que usted tenía conocimiento de las
5 Ferrovías en Guatemala en ese momento.

6 R Algunos detalles. Sí, no podría decir que
7 yo era un experto porque no lo soy. Pero sí había
8 tenido conocimiento sobre ese proyecto.

9 P Según usted recuerda, ¿qué le dijo el
10 presidente exactamente cuando le solicitó que fuera
11 negociador en jefe en nombre del Gobierno?

12 R No puedo recordar sus palabras
13 exactamente, pero fue más o menos después de estar
14 celebrando una reunión entre ambas partes, el señor
15 presidente me dijo: "Por favor, te nombro a ti el
16 encargado para que negocien oficialmente este asunto
17 y tú te haces cargo de este tema".

18 P ¿Y usted le respondió algo en ese momento?

19 R Sí, claro, aceptarlo. "Seguro, señor
20 presidente, con mucho gusto. Haré lo que sea
21 posible".

22 P ¿Entendía usted que el presidente en ese

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 momento le estaba pidiendo, y estamos hablando del
2 23 de agosto de 2006, le estaba pidiendo -decía- que
3 hiciera lo posible como negociador en jefe del
4 Gobierno para llegar a una resolución de las
5 controversias que existían entre el Gobierno, por un
6 lado, y Ferrovías, por el otro, relativo al tema de
7 los ferrocarriles.

8 R Sí, así es.

9 P Uno de los objetivos eran llegar a una
10 resolución de todos los temas que eran objeto de
11 disputa entre las partes en ese momento.

12 R No yo conozco exactamente cuáles eran
13 todos los temas. Lo que trataba de hacer era ser el
14 facilitador, el negociador entre la parte de
15 Ferrovías y los diferentes actores del Gobierno que
16 sí debían estar debidamente empapados a profundidad
17 de todos los aspectos que conllevaban los acuerdos
18 de concesión.

19 P ¿Entendía usted que la misión que le
20 encargaba el presidente era tratar de resolver todos
21 estos problemas, independientemente de que usted
22 conociera o no cuáles eran cada uno de esos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 problemas individualmente?

2 R Sí, tratar de buscar una solución que
3 satisficiera a ambas partes para poder encontrar una
4 solución.

5 P ¿A todos los problemas?

6 R Al problema. No podría decir exactamente
7 a cuáles, sino al tema del ferrocarril.

8 P ¿Qué entendía usted era el problema que se
9 le había encargado y para el cual debía usted
10 encontrar una solución?

11 R Que no existía la voluntad de ambas partes
12 en ponerse de acuerdo en definir cuál era el
13 problema. Básicamente lo que se trataba era de
14 lograr que el ferrocarril continuara operando y no
15 tener que pasar a etapas posteriores y a decisiones
16 posteriores que la evidencia todos la conocemos que
17 fue lo que ocurrió.

18 P ¿Sabía usted que era su objetivo tratar de
19 buscar una solución para evitar la publicación de la
20 Declaración de Lesividad?

21 R En ese momento yo nunca había escuchado la
22 palabra Declaración de Lesividad ni tenía idea que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 eso podía ocurrir. Sencillamente lo que yo estaba
2 tratando era de facilitar un acuerdo entre ambas
3 partes.

4 Pero, repito, el tema de la lesividad yo
5 no lo conocía ni tampoco los detalles de cada uno de
6 los diferentes contratos que conforman el conjunto
7 del usufructo oneroso.

8 P Para asegurarme de que usted comprenda
9 bien mi pregunta, no le estoy preguntando si usted
10 conocía o tenía conocimiento de todos los aspectos
11 técnicos o jurídicos relativos a la Declaración de
12 Lesividad. Le estoy preguntando si en ese momento
13 cuando el presidente le solicitó que usted fuese el
14 negociador en jefe en nombre del Gobierno, le
15 pregunto si usted tenía conocimiento que el
16 presidente había firmado una Declaración de
17 Lesividad en ese momento.

18 R Esto fue en la reunión del 23. 23 de
19 agosto.

20 P Sí, señor.

21 R Yo no tenía la absoluta certeza que ya se
22 hubiese firmado. Lo que sí sabía es que venía, que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pudiera ser. Porque esto si mal no recuerdo ocurrió
2 al día siguiente.

3 P ¿El presidente le dijo algo más a usted?

4 R No.

5 P A partir de esta conversación que usted
6 tuvo con el presidente Berger el 23 de agosto y que
7 acaba usted de describir, ¿usted tuvo alguna otra
8 conversación con el presidente Berger en cuanto a
9 las controversias que existían entre Ferrovías y
10 FEGUA?

11 R ¿Posterior o previo?

12 P Empecemos entonces antes, con las que eran
13 antes de esa fecha.

14 R Sí, previo habíamos tenido en alguna
15 oportunidad que yo participara en alguna de las
16 sesiones, sí habíamos tenido la posibilidad de
17 conversar acerca del tema, sin entrar en detalles de
18 qué estaba pasando.

19 Solamente haciéndole saber al presidente
20 que había un proyecto interesante que debíamos
21 ponerle toda la atención del caso y del mundo para
22 poder continuar con el desarrollo del ferrocarril en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sus diferentes fases y etapas por considerarlo muy
2 conveniente para el país.

3 Esas habían sido básicamente mis
4 intervenciones en algunas reuniones, no específicas
5 para este caso, en las que estaba presente el señor
6 presidente de la República.

7 En todo caso si pregunta fuera: el
8 presidente conocía que yo estaba relacionado con el
9 tema del ferrocarril y al tanto de algunos detalles,
10 la respuesta es sí, por supuesto.

11 (Se suspende la interpretación.)

12 R Perdón, no tenía sonido. ¿Podría
13 repetirme la pregunta?

14 P Aparte de las conversaciones que usted
15 describió, que usted describió que sostuvo con el
16 presidente antes del 23 de agosto de 2006 relativas
17 a la importancia del proyecto ferroviario para el
18 país, ¿tuvo usted alguna otra conversación con el
19 presidente Berger antes del 23 de agosto relativa al
20 proyecto ferroviario y de alguna otra diferencia
21 entre el Gobierno, FEGUA por un lado, y Ferrovías
22 por el otro?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Quizás no me explique bien. Sí, en
2 algunas ocasiones, que no podría recordar
3 exactamente las fechas y de manera no formal, es
4 decir, no en una sesión oficial específica para el
5 tema, sí, el presidente sabía que yo estaba de
6 alguna manera involucrado en tratar de apoyar el
7 desarrollo del proyecto ferroviario. Este proyecto
8 nunca fue uno de los megaproyectos asignados a
9 nosotros. Es por esa razón que oficialmente no lo
10 era. Pero por su importancia estratégica para el
11 país, yo sí estuve digamos expuesto a información
12 principalmente por parte de Ferrovías y muy pocas
13 veces por parte de la unidad ejecutora de este
14 proyecto, que en este caso sería el Ministerio de
15 Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda, a través
16 de su departamento de ferrocarriles, si se le puede
17 llamar así, aunque no existe oficialmente, que es
18 FEGUA.

19 P Las conversaciones que usted tuvo con el
20 presidente quedaron limitados a los temas que usted
21 acaba de indicar. Las conversaciones antes del 23
22 de agosto, eh.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, básicamente giraban acerca de: "Mirá,
2 este es un tema muy importante para el país y parece
3 ser que no se logran poner de acuerdo". Y sí, sin
4 entrar a mayores detalles.

5 P ¿Después del 23 de agosto usted tuvo
6 alguna conversación con el presidente Berger
7 relativa a las diferencias entre Ferrovías y FEGUA?

8 R Sí, permítame chequear la fecha para estar
9 seguro.

10 SÍ, traté de ponerme nuevamente en
11 contacto con el señor presidente el día 24, cuando
12 ya básicamente era inminente lo que podía ocurrir.
13 Pero desafortunadamente él no me pudo atender y fui
14 remitido con su secretario General.

15 P Vamos a hablar de las conversaciones que
16 usted tuvo con el secretario General del presidente
17 en el día 24 de agosto.

18 ¿Alguna otra conversación con el
19 presidente Berger en cuanto a estos temas?

20 R ¿El 24 o el 23?

21 P En cualquier otro momento.

22 R No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Incluso después del 24 de agosto de 2006,
2 eh.

3 R Probablemente alguna comunicación
4 telefónica para poder saber qué más se podría hacer
5 para resolver el problema que ya estaba puesto sobre
6 la mesa. Probablemente.

7 P ¿Recuerda usted la sustancia de esa
8 conversación, de esa conversación que usted dice que
9 tal vez haya ocurrido?

10 R No, no. Porque básicamente a partir de la
11 declaración ya no había necesidad de volver a
12 ratificar el nombramiento ni la responsabilidad,
13 sino que lo único que yo traté fue, por iniciativa
14 propia, propiciar nuevamente reuniones entre las
15 partes para ver si se podía resolver todavía algo de
16 común acuerdo.

17 P En cuanto a las resoluciones posteriores a
18 la Declaración de Lesividad...

19 R ¿Su pregunta es?

20 P Respecto de las reuniones que ocurrieron
21 después de la publicación de la Declaración de
22 Lesividad, hago referencia específicamente a las

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reuniones del 28 de agosto de 2006, el primer día
2 hábil después de la Declaración de Lesividad, ¿sabía
3 el presidente que usted estaba celebrando esas
4 reuniones?

5 R Probablemente sí, porque los funcionarios
6 de Gobierno con quien yo me reunía eran funcionarios
7 pues de su Gobierno, concretamente y específicamente
8 del Ministerio de Comunicaciones. Pero ya no había
9 digamos un mayor contacto de mi parte con él.
10 Sencillamente la instrucción y el mensaje ya había
11 sido dado y era: "Miren a ver si todavía se puede
12 hacer algo".

13 P Cuando usted dice que las instrucciones ya
14 se habían brindado, usted entendió que ustedes
15 tendrían que continuar buscando una resolución de
16 las diferencias entre Ferrovías y FEGUA en nombre
17 del Gobierno, incluso después de la Declaración de
18 Lesividad.

19 R Claro, por supuesto. De haber sido lo
20 contrario, no dude usted de que yo habría recibido
21 una notificación o una llamada del presidente para
22 decir: "No hagas nada más". Sencillamente, de tal

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 manera que yo comprendí que si podíamos seguir
2 esforzándonos e buscar algún arreglo, pues iba a ser
3 algo positivo para el país.

4 P Aparte del presidente Berger, ¿hubo algún
5 otro funcionario gubernamental de alta jerarquía con
6 el que usted haya tenido conversaciones relativas a
7 los problemas que existían entre Ferrovías y FEGUA?

8 R ¿Alguna reunión particular o en cualquier
9 momento?

10 P Muy bien. Tiene razón.

11 Sabemos que tuvo usted diferentes
12 conversaciones con varias personas que asistieron a
13 estas reuniones, de las cuales vamos a hablar en un
14 momento. Por ejemplo, ¿usted tuvo acceso, por
15 ejemplo, al secretario privado del presidente en
16 algún momento respecto de estos temas?

17 R ¿El secretario privado o el secretario
18 General?

19 P El secretario privado.

20 R ¿En relación a este tema?

21 P Sí.

22 R No, no recuerdo haber tenido ninguna

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión con el secretario privado en relación a este
2 tema.

3 P Aparte de la conversación que usted
4 describe en su declaración, la que usted sostuvo con
5 el secretario General, el señor Arroyave, ¿usted
6 tuvo alguna otra conversación con él respecto de
7 estos temas?

8 R De nuevo mi pregunta es antes o después.
9 ¿O en cualquier momento?

10 P Aparte de la que usted tuvo el 24 de
11 agosto. ¿Usted tuvo alguna otra conversación con el
12 señor Arroyave respecto de estos temas?

13 R Con el señor Arroyave yo ya no tuve nunca
14 más ninguna conversación.

15 P ¿Sostuvo usted alguna conversación--?

16 Vamos a reformular la pregunta. ¿Alguna
17 vez usted se reunió con el señor Ramón Campollo?

18 R ¿Yo? ¿Personalmente? ¿En relación a este
19 tema?

20 P Bueno, ¿lo conoce o conoció alguna vez en
21 algún entorno?

22 R Yo al señor Ramón Campollo lo conozco.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Por supuesto que lo conozco. Sí, pero no estando yo
2 en el gobierno, lo conozco de muchísimos años atrás.

3 P ¿Alguna vez habló con él respecto de temas
4 relativos a los ferrocarriles?

5 R No, nunca.

6 P ¿Conoce usted un caballero que se llama
7 Héctor Pinto? ¿O conocía usted a un caballero que
8 se llamaba Héctor Pinto?

9 R Sí, sí lo conocí.

10 P ¿Alguna vez habló con él respecto de algún
11 tema que tenga que ver con los ferrocarriles?

12 R Sí, sí. Él me abordó en alguna
13 oportunidad, no recuerdo exactamente la fecha, pero
14 ya estando de presidente el presidente Berger y ya
15 estando yo en el cargo inicialmente señalado por
16 usted, no en el de negociador, sino en el primer
17 cargo, en el tema de proyectos sociales. Y él me
18 pidió una cita, llegó a mi oficina a indagar,
19 preguntar, cuáles eran los megaproyectos, si dentro
20 de los megaproyectos estaba incluido el tema del
21 ferrocarril, a lo cual mi respuesta fue la misma que
22 le di a usted: no es uno de los cuatro temas que el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 presidente nos asignó, pero por su naturaleza y
2 dimensión puede considerarse como un megaproyecto.
3 Fue mi exposición.

4 Y posteriormente la conversación fue
5 acerca de cuál creería yo que iba a ser la línea de
6 nuestro Gobierno o del Gobierno del presidente
7 Berger en relación a ese tema, a lo cual mi
8 respuesta fue: existe todo un planteamiento, existe
9 ya una concesión hacia la empresa norteamericana
10 RDC, RDC y su capítulo guatemalteco Ferrovías de
11 Guatemala, que es vigente y que es lo que se tiene
12 que hacer.

13 A lo cual él insistió en que qué más, y
14 cómo lo podríamos acelerar. Entonces, la respuesta
15 mía fue: "¿Por qué? ¿Por qué tu interés? ¿Cuál es
16 tu interés?", sabiendo yo perfectamente cómo opera y
17 en dónde opera la industria azucarera guatemalteca.

18 De tal causa que me pareció muy lógico y
19 muy natural que él estuviera tratando de obtener
20 información acerca de eso.

21 Pero mis respuestas siempre fueron ya
22 existe una concesión, ya existe una empresa. Y

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cuáles son las políticas de ese Gobierno pues no me
2 corresponde a mí. Le corresponde al Ministerio de
3 Comunicaciones el apoyar determinadamente todo lo
4 que el Gobierno de Guatemala estaría comprometido a
5 apoyar para poder cumplir con dichos contratos y que
6 se pudiera desarrollar el ferrocarril tal como todos
7 lo hemos deseado siempre.

8 P ¿Recuerda usted cuándo esa conversación
9 tomó lugar?

10 R No, tendría que pensarlo muy bien. Pero
11 lo único que puedo decirle es que seguramente tuvo
12 que haber sido en finales del primer año de
13 Gobierno. Esto sería dos mil...

14 2004, finales de 2004. Quizás principios
15 del 2005. Pero no, no puedo asegurarlo. Y
16 desafortunadamente Héctor ya no está como para
17 podérselo preguntar.

18 P Y además de esa conversación con el señor
19 Pinto sobre el ferrocarril, ¿mantuvo con él alguna
20 otra conversación sobre ese tema?

21 R Telefónicamente. Él dos, tres veces quizá
22 estuvo haciéndole seguimiento para ver qué pasaba,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cómo iba el tema y tratando de ver pues si alguien
2 dentro -- yo intuyo que el interés de él era estar
3 seguro y cierto si alguien del actual Gobierno, es
4 decir del presidente Berger, estaba haciéndose cargo
5 de ese tema en particular, a lo cual mi respuesta
6 fue siempre la misma: no es uno de los megaproyectos
7 asignados a nuestra responsabilidad.

8 Te sugiero ir a donde corresponda, que es
9 al Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y
10 Vivienda.

11 P Y además de esas pocas conversaciones
12 telefónicas que usted acaba de describir y la
13 reunión personal que usted describió, ¿mantuvo
14 alguna otra conversación con el señor Pinto sobre
15 ese tema?

16 R Podría haber sido un cruce de correos, lo
17 cual tampoco lo recuerdo. Pero no me extrañaría que
18 no pudieran haber habido un cruce de correos,
19 averiguando: "Mira cómo vamos, ¿has sabido algo del
20 tema?" Cosas de ese tipo. ¿Verdad?

21 P ¿Eso es todo lo que recuerda?

22 R Sí. En relación al señor Pinto, sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Bien, hablemos ahora antes del 24 de
2 agosto de 2006. Usted mencionó en su primera
3 declaración, en especial en el párrafo 6 de su
4 primera declaración, en la segunda oración usted
5 dice que: "En 2004-2006 yo tuve muchas reuniones con
6 los representantes de FVG en relación con el
7 desarrollo y las oportunidades de inversión en
8 relación con el proyecto". Y luego usted dice:
9 "Todo esto fue suspendido en agosto de 2006 como
10 resultado de la declaración de lesivo por el
11 Gobierno de Guatemala".

12 ¿Es esta una afirmación precisa?

13 R ¿La del párrafo 6?

14 P Sí, señor. La que le acabo de leer.

15 R Sí, es correcto. Yo me reuní con ellos
16 muchas veces antes de que ocurriera lo que ocurrió.

17 P ¿Y cuál fue el propósito de esas reuniones
18 que usted mantuvo con Ferrovías entre 2004 y 2006?

19 R Yo me imagino que, al igual que al señor
20 Pinto, el señor Jorge Senn quien fue o ha sido su
21 gerente general les llamaba mucho la atención el
22 tema de nuestra oficina.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Como le repito, era la oficina de
2 megaproyectos.

3 Ustedes comprenderán, tal vez déjenme
4 exponer un poco más del contexto en un país como el
5 nuestro, hablar de megaproyectos suena a algo
6 gigante, a algo grandioso, a algo que llama la
7 atención. En realidad, no eran tales porque eran
8 cuatro proyectos relativamente importantes pero que
9 el presidente había decidido encomendárselos a un
10 personaje muy particular como fue mi jefe, el doctor
11 Luis Flores Asturias.

12 Algunas personas se acercaban a esta
13 oficina, tal es el caso del señor Senn, como también
14 fue el caso del señor Pinto, y otros muchos casos de
15 otros proyectos que no tienen nada que ver con los
16 cuatro proyectos originales para tratar de buscar
17 eco, apoyo, apoyo fundamentalmente en el proyecto.

18 Yo diría que esa explicación debería de
19 aclarar bastante bien por qué nuestra relación con
20 Ferrovías.

21 P ¿Y el tema de la conversación que usted
22 mantuvo con Ferrovías principalmente se realizó a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 través del señor Senn?

2 R Fundamentalmente sí.

3 P ¿Mantuvo usted conversaciones con el señor
4 Posner alguna vez antes de que comenzara este
5 procedimiento judicial?

6 R Tuve el honor de conocer al señor Posner
7 en una oportunidad en virtud que conociendo a través
8 del señor Senn los planes futuros que podrían
9 existir para poder desarrollar habían -como les
10 repito- mucha gente, incluso extranjeros que se
11 acercaban a nuestra oficina para explorar y
12 averiguar acerca del tema del ferrocarril, cuál era
13 la posición. Personas que estaban y habían
14 manifestado en alguna oportunidad su interés
15 potencial como inversionistas o como accionistas que
16 querían explorar.

17 Mi papel en -- mi función en ese momento
18 únicamente era: yo los conozco, han venido acá,
19 conozco algunos detalles, conozco la visión
20 estratégica del proyecto del ferrocarril, la cual
21 nos parece y a mí particularmente me parece
22 fantástica para esto, y creería yo que es muy fácil

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ponernos en contacto para que ustedes exploren
2 posibilidades de algo. Más allá de eso, no.

3 P ¿Conoció alguna vez a Juan Esteban Berger,
4 el hijo del ex presidente Berger?

5 R Sí, claro. Lo conozco.

6 P ¿Mantuvo algunas conversaciones usted con
7 el señor Juan Esteban Berger en lo que hace a la
8 disputa entre Ferrovías y FEGUA?

9 R No, en absoluto.

10 P ¿Dijo "no"?

11 R Es correcto. Dije "no".

12 P ¿Le dijo usted alguna vez al señor Jorge
13 Senn que el señor Campollo a través de los esfuerzos
14 del señor Juan Esteban Berger estaba preparando
15 algunas reclamaciones en lo que hace a la ilegalidad
16 del usufructo que tenía Ferrovías?

17 R Me parece que esa es una declaración muy
18 delicada, y la respuesta es definitivamente no.

19 P ¿Le dijo usted a alguien, alguna otra
20 persona en FVG o alguna vez le dijo eso a alguien en
21 FVG, en Ferrovías, discúlpeme, en Ferrovías le dijo
22 eso alguna vez a alguien?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Que Juan Esteban, que el señor Campollo
2 estaban preparando un plan B, ¿esa es su pregunta?

3 P Un plan que el señor Berger en nombre del
4 señor Campollo, es decir, estaba hablando con el
5 Gobierno para crear algunas ilegalidades o preparar
6 algunas ilegalidades, o inventar algunas
7 ilegalidades en lo que hace al contrato de
8 usufructo?

9 R Déjeme aclarar dos temas y luego le
10 respondo la pregunta. Si no la respondo, le suplico
11 que me la vuelva a plantear.

12 Número uno, el tema del ferrocarril en
13 Guatemala es un tema público, es un tema de interés
14 nacional, es un tema que cualquier empresario y
15 cualquier funcionario puede hablar de él libremente.
16 O sea, eso no es un pecado, no es prohibido.

17 Si han habido intereses estratégicos por
18 parte de muchos grupos y muchos sectores en
19 Guatemala, por ejemplo, el sector azucarero, eso
20 tampoco es un secreto. Si ustedes conocieran el
21 contexto de Guatemala, la industria azucarera es una
22 industria sumamente agresiva en el sentido positivo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de la palabra, muy a la vanguardia. Siempre quieren
2 estar acá.

3 Y hay desde luego paralelismo e intereses
4 de lo que podría ser un transporte logístico de muy
5 bajo costo y alto impacto social para los
6 azucareros.

7 De tal manera que si hubiera sido, eso
8 tampoco es un secreto de Estado y le puedo asegurar
9 que no me necesitan a mí para poder hacerlo.

10 Y la pregunta era si yo le dije a alguien
11 más de Ferrovías. Eso no. Es irrelevante para mí.
12 "Mirá, hay alguien que está interesado en el tema
13 del ferrocarril". Sí, los azucareros, etcétera,
14 etcétera, como cualquier otro empresario.

15 Pero mencionar el nombre de Juan Esteban
16 Berger, a quien yo conozco y aprecio mucho, por
17 cierto, y Ramón Campollo -- no fue motivo de una
18 reunión de su servidor con ningún funcionario de
19 Ferrovías en ningún momento.

20 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Objeto
21 esta línea de preguntas sobre esta supuesta
22 declaración. Esto escapa toda declaración que haya

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hecho el señor.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

3 Señor Orta.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Prefiero

5 no responder frente al testigo. ¿Me permite que

6 esto sea fuera de actas?

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

8 Sí.

9 (Pausa.)

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

11 La objeción del señor Foster se deniega, pero al

12 mismo tiempo, como tema general y según fue

13 explicado por el abogado, podemos permitir -- vamos

14 a permitir preguntas que se refieran a la

15 declaración de otro testigo.

16 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Muchas

17 gracias, señor presidente.

18 Señor Fuentes: me gustaría ahora volver a

19 esa reunión del 23 de agosto de 2006. Usted

20 mencionó que antes de que el presidente le diera el

21 mandato de ser el negociador principal para el

22 Gobierno usted había asistido a una reunión en la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cual personas de Ferrovías y el Gobierno habían
2 participado. ¿Es esto correcto?

3 SEÑOR FUENTES: ...

4 SECRETARIA SEQUEIRA: Señor Fuentes: el
5 micrófono, por favor.

6 SEÑORA FUENTES: Perdón, sí. La respuesta a su
7 pregunta es "correcto".

8 P ¿Recuerda usted quién de Ferrovías estaba
9 en esa reunión?

10 R Al menos recuerdo al señor Jorge Senn.

11 P ¿Recuerda usted si se mencionó el nombre
12 del señor Campollo en esa reunión?

13 R No. No se mencionó.

14 P ¿Y cuál fue el propósito de esa reunión,
15 según usted recuerda?

16 R De nuevo, está poner sobre la mesa al más
17 alto nivel posible el interés y la importancia, pero
18 sobre todo la preocupación de la empresa
19 representada por el señor Jorge Senn, Ferrovías en
20 este caso, en torno al lento desempeño y la no
21 cooperación y no interés por parte del Gobierno en
22 el tema ferroviario del país.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Es eso lo que el señor Senn le dijo al
2 Gobierno?

3 R Más que el señor Senn yo pensaría que yo
4 mismo lo dije. Esa era mi interpretación y mis
5 palabras sobre el entendimiento de lo que el señor
6 Senn había compartido conmigo siempre.

7 P ¿Y qué es lo que usted recuerda como la
8 reacción del presidente? ¿Qué es lo que dijo
9 durante esa reunión, según se acuerda?

10 R Pues, siempre el presidente se caracterizó
11 y catalogó por ser una persona muy optimista y de
12 apoyo al proyecto. Yo podría interpretar que tanto
13 sus palabras como su reacción eran positivas a
14 decir: "Vamos adelante con el proyecto".

15 P Según usted recuerda, ¿el presidente le
16 hizo alguna demanda al señor (Ferrovías) y al señor
17 Senn en esa reunión del 23 de agosto?

18 R Pues, no sé si en inglés y en español el
19 significado de la palabra "demanda" es el mismo.
20 Pero yo más diría que el presidente sí le hizo ver
21 que su entendimiento sobre el tema, el cual no era
22 muy profundo, era que pues no se habían desarrollado

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 los planes de las diferentes fases o etapas que
2 ahora entiendo tienen los acuerdos de concesión a la
3 velocidad que se había previsto. Y que pues
4 entonces era su preocupación y su interés.

5 P Según usted recuerda, ¿el presidente dijo
6 algo más al señor Senn durante esa reunión?

7 R No, no lo recuerdo. Creo haber mencionado
8 digamos la parte toral, la parte más importante.

9 P Más adelante, el mismo día, el 23, ¿se
10 acuerda usted si asistió a una reunión con otros
11 miembros del Gobierno a fin de prepararse para una
12 reunión con Ferrovías al día siguiente?

13 R ¿Que yo me haya reunido a solas con
14 personeros del Gobierno para preparar esa reunión?
15 ¿Esa es su pregunta?

16 P Sí, si se acuerda de haber asistido a una
17 reunión de ese tipo.

18 R Sí, no recuerdo de haberme reunido
19 solamente con una parte. Mis reuniones siempre
20 fueron entre las dos partes.

21 P ¿Recuerda usted reunirse, por ejemplo, con
22 alguien del Ministerio de Comunicaciones el día 23,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 más tarde?

2 R No, como le repito: solamente con miembros
3 del equipo de trabajo del Ministerio de
4 Comunicaciones. No lo recuerdo.

5 P Usted mantuvo una reunión el 24 de agosto
6 que usted mencionó en su declaración en la cual
7 había miembros del Gobierno y también miembros de
8 Ferrovías. ¿Es esto correcto?

9 R Es correcto.

10 P ¿Hizo algo para prepararse para esa
11 reunión?

12 R No, sencillamente tratar de cumplir con mi
13 función de mediador.

14 P Durante esa reunión, y usted lo aborda en
15 su declaración o en sus declaraciones, durante esa
16 reunión el Gobierno presentó una versión preliminar
17 de un acuerdo de conciliación a Ferrovías. ¿Es esto
18 correcto?

19 R Pues, yo no llamaría un acuerdo de
20 reconciliación. Lo que puedo decir es que era una
21 serie de exigencias que el Gobierno en este caso a
22 través del Ministerio de Comunicaciones le planteaba

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 y le proponía casi como exigencia a Ferrovías para
2 no continuar con el proceso.

3 P ¿Fue usted la persona principal
4 representante del Gobierno a la luz del mandato que
5 le había conferido el presidente?

6 R Pues, yo en mi humilde cabeza podría haber
7 pensado que sí, pero los hechos no eran así.
8 Seguramente, y lo que estaba tratando de nuevo es
9 ser un negociador entre dos partes que ya tenían
10 algo menos en un acuerdo. Yo diría que ya tenían
11 casi un desacuerdo.

12 P ¿Tuvo usted alguna participación en el
13 documento de solución preliminar que se le ofreció a
14 Ferrovías el 23 de agosto?

15 R No, absolutamente.

16 P Vamos a ver ahora C44. Mientras estamos
17 sacando el documento, en caso de que usted lo quiera
18 ver en español, el documento también se encuentra en
19 su carpeta en C44 en español.

20 R Gracias.

21 P Si podemos pasar entonces--.

22 En primer lugar, de manera que usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 entienda lo que yo le estoy mostrando, este es un
2 documento que fue presentado en este caso por la
3 demandante, y ellos dijeron que es el documento
4 escrito que se les entregó el 24 de agosto de 2006.

5 Y si podemos pasar a la cláusula número 3,
6 por favor. Cláusula tercera. Y en esta cláusula en
7 primer lugar dice, en español, "de la transacción".
8 Y en la cláusula A de este tercer artículo de este
9 acuerdo preliminar las partes están proponiendo, o
10 el Gobierno yo diría está proponiendo que Ferrovías
11 desista de sus casos de arbitraje presentados. ¿Es
12 esto correcto?

13 R No sé. Este es un documento en el que yo
14 no comparezco ni participo.

15 P Pero usted representó a este documento
16 anteriormente como una serie de demandas, me parece
17 que usted dijo, o exigencias.

18 R ¿Este documento?

19 P Sí. Este es el documento que fue
20 presentado a Ferrovías por el Gobierno el 23 de
21 agosto de 2006. Usted lo estaba describiendo hace
22 un segundo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Perfecto, ya entendí.

2 Este es un documento que ya estaba
3 preparado por alguien en el cual yo no tuve ninguna
4 participación y que solamente se mostró en un
5 momento durante la reunión y se mencionó. No me
6 correspondía a mí ser el que lo lea ni el que
7 describa qué es lo que dice ni conozco. Ahora mismo
8 lo podría leer y asegurar de que no entiendo
9 exactamente de qué se trata porque, como repito, yo
10 no soy experto en ese tema ni me correspondía
11 hacerlo ni me ha correspondido nunca.

12 Lo único que estaba tratando es que una
13 parte presenta un documento a la otra parte, que en
14 este caso es Ferrovías, y ver si la reacción de
15 Ferrovías era adversa o positiva, o si se podía
16 llegar a algún acuerdo. Pero no puedo dar una
17 opinión sobre esto.

18 P Para no perder tiempo, no le voy a mostrar
19 todos los puntos en este documento. El Tribunal lo
20 puede ver por sí mismo.

21 Pero le quiero mostrar algunas cláusulas
22 para indicarle algo. Si usted pasa a la cuarta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cláusula, y resalte, a ver, vamos a resaltar el
2 texto en la cláusula cuarta, si usted quiere puede
3 ver la versión en español. Pero allí puede ver que
4 en este documento se habla sobre puntos a negociar
5 entre las partes. ¿Correcto?

6 R "Puntos a negociar en cuanto al contenido
7 del contrato de usufructo oneroso de bienes de
8 utilidad ferroviaria propiedad de Ferrocarriles de
9 Guatemala...

10 P Está leyendo un poco demasiado rápido,
11 para que conste en actas.

12 Pero mi pregunta habla de puntos a
13 negociar entre las partes en relación con el
14 contrato de derecho de vía. ¿Verdad?

15 R No puedo asegurarlo, porque no lo conozco.
16 Yo no leí este documento en esa reunión. Sólo fue
17 presentado. Lo leyeron los personeros de Ferrovías
18 y después de eso la reunión se tuvo que cancelar
19 porque no se llegó a ningún acuerdo.

20 P ¿Recuerda usted si cuando este documento
21 fue entregado -- primero, ¿usted entregó este
22 documento o otra persona entregó esta (reunión) a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ferrovías en esta reunión?

2 R Alguien más lo tuvo que haber presentado y
3 entregado a Ferrovías, y eso ocurrió como usted lo
4 indica.

5 P Y cuando se le entregó a Ferrovías,
6 ¿recuerda usted si hicieron alguna contrapropuesta?
7 ¿Ellos intentaron algunos de los términos de este
8 acuerdo en el transcurso de esa reunión?

9 R No, no se intentó negociar. Simplemente
10 el ingeniero Senn manifestó no tener la autoridad y
11 la potestad como para poder tomar una decisión en
12 ese momento y que definitivamente entonces se
13 terminaba la sesión.

14 P ¿Y entrando a la reunión usted guardaba la
15 esperanza de que las partes pudieran llegar a un
16 acuerdo respecto de los términos de este documento o
17 algún otro documento para poder evitar la
18 publicación de la Declaración de Lesividad?

19 R Yo no podría decir que tenía la esperanza
20 de que llegaran a alguna negociación sobre este
21 documento, porque, una vez más, yo no conozco este
22 documento ni entiendo este documento ni era mi

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 obligación por mi cargo en ese momento conocer
2 ningún detalle de este documento.

3 Este documento seguramente ha de contener
4 aspectos relacionados a las cláusulas de los
5 contratos entre ellos, lo cual no es mi trabajo,
6 nunca lo fue.

7 Yo lo que quería era tratar de decir,
8 bueno, ¿hay alguna forma en que tanto el Gobierno
9 como ustedes se puedan poner de acuerdo? ¿Sí o no?

10 Y la respuesta en ese momento ya la
11 comenté. No podemos, no tenemos la potestad, y a
12 juzgar por lo que estoy viendo pues es un documento
13 que uno no puede leer y tomar una decisión en cinco
14 minutos.

15 P ¿Recuerda usted si antes de que el señor
16 Senn comunicara a los funcionarios del Gobierno y a
17 usted mismo que él no tenía la autoridad de negociar
18 este acuerdo? ¿Recuerda usted si él salió del
19 cuarto para hacer una llamada al señor Duggan, al
20 señor Posner o cualquier otra persona?

21 R No, no recuerdo esos detalles.

22 P Ahora le voy a remitir a las notas de la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión, de las reuniones que se llevaron a cabo
2 después de la publicación de la Declaración de
3 Lesividad, y en particular le quiero remitir al
4 anexo R36. Una vez más, estamos mostrando la
5 versión en inglés de este documento en pantalla. Yo
6 le voy a pedir que mire la versión en español para
7 que tenga claridad en cuanto a lo que dice, qué es
8 lo que dice el documento.

9 Y la primera pregunta es: ¿usted preparó
10 estas notas de la reunión?

11 R No, no creo haber sido yo quien las haya
12 preparado.

13 P En la primera página del anexo R36 hay un
14 párrafo introductorio -estoy parafraseando- pero
15 básicamente dice que hubo una mesa de diálogo el
16 lunes 28 de agosto de 2006 después de la Declaración
17 de Lesividad de parte del presidente el día 25 de
18 agosto del 2006.

19 ¿Usted recuerda que ese fue en esencia el
20 propósito de la reunión, es decir, seguir sentándose
21 después de la publicación de la Declaración de
22 Lesividad de parte del presidente para ver si las

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 partes podían llegar a una solución negociada de sus
2 problemas?

3 R Sí.

4 P Usted estuvo en esta reunión. ¿Verdad?
5 Fue usted que convocó la reunión. ¿Verdad?

6 R Es correcto.

7 P ¿Y usted informó a las partes que estuvo
8 ahí nombrado por el presidente en un intento por
9 coordinar una transacción entre las partes?

10 R Ellos ya tenían conocimiento de eso
11 previo, porque esto ya fue posteriormente a la
12 Declaración de Lesividad. Así que ya no hubo
13 necesidad de que yo le dijera. Creo ambas partes me
14 dieron el beneficio de la duda de decir, tratemos,
15 intentemos a ver si todavía se puede hacer algo.

16 P Ahora le quiero remitir al punto 3,
17 después del encabezado "lunes 28 de agosto".
18 Primera pregunta: ¿esta reunión de hecho se llevó a
19 cabo el lunes 28 de agosto, la primera reunión,
20 según recuerda?

21 R Creería que sí.

22 P Y en el punto 3 dice: "Es de conocimiento

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 público que ese mismo día en todos los periódicos
2 del país Ferrovías publicó un campo pagado el cual
3 ya es de conocimiento público".

4 ¿Usted ve ahí donde dice esto?

5 R Sí, leo el tercer punto. Pero lo que no
6 puedo asegurar es que si el día 28 de agosto fue el
7 día en que sale el campo pagado de Ferrovías. No lo
8 recuerdo, pero eso es muy fácil de chequear porque
9 está en los medios, en hemerotecas, o están las
10 evidencias en qué fecha fue publicado el campo
11 pagado por parte de Ferrovías.

12 P En todo caso, ¿recuerda usted, si es que
13 recuerda, que lo informado aquí es cierto, que ese
14 día todos los periódicos publicaron el campo pagado?
15 ¿Recuerda usted que ese primer día se hablaba de que
16 Ferrovías estaba hablando con el público, con los
17 medios, acerca de la Declaración de Lesividad?

18 R No puedo hacer esa afirmación. Lo que sí
19 puedo decirle con absoluta certeza es que todos los
20 medios de comunicación en Guatemala estaban
21 enterados que había un problema entre las partes y
22 habían publicaciones en prácticamente todos los días

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en los medios de comunicación de uno u otro de los
2 actores, es decir, tanto por parte de opiniones del
3 Gobierno como de opiniones de Ferrovías. Pero no me
4 atrevería a confirmar lo que usted me pregunta en
5 relación al campo pagado.

6 P Si podemos pasar al último punto respecto
7 a las notas para el 28 de agosto, dice que los
8 participantes o los integrantes participaron, voy --
9 es decir, se pidió por parte de los integrantes de
10 la mesa al gerente de Ferrovías que no era adecuado
11 que mientras se establecía una mesa de discusión
12 (dicho) para seguir utilizando los medios de prensa
13 para emitir opiniones acerca del proceso.

14 ¿Recuerda usted que en general se
15 formulaba solicitudes al señor Senn a que no
16 realizara comunicaciones con la prensa de parte de
17 Ferrovías ya que las partes seguían en la mesa
18 intentando negociar una resolución?

19 R Sí, sí. Es correcto. Y me pareció justo
20 además.

21 P En lo que hace a las cuestiones
22 sustantivas que se trataban o que se trataron

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 durante la reunión se enumeran varios en el punto 5.
2 Y ahora le quiero remitir al cuarto subpárrafo, el
3 que viene justo antes del que estábamos leyendo
4 ahorita y esa dice que uno de los puntos a tratarse
5 o que fue tratado durante esa reunión fue una
6 evaluación de la elaboración de un nuevo contrato de
7 usufructo del equipo ferroviario en virtud de la
8 declaratoria de lesividad del Contrato anterior.

9 ¿Recuerda usted que fue uno de los temas
10 tratados en la reunión, tal como se informa en estas
11 notas de la reunión?

12 R Quisiera decir que sí, pero no tengo
13 certeza de cuáles eran los puntos. Ellos hablaban
14 de tres contratos, pero no recuerdo de alguno en
15 particular. No quiero decir con eso que esto no
16 ocurrió; simplemente no es un campo de mi dominio
17 que yo pudiera decirles con certeza absoluta: "Sí,
18 ese fue uno de los temas que se trató".

19 P Muy bien.

20 Pasando ahora a la siguiente reunión, que
21 se llevó a cabo el miércoles 30 de agosto, es el
22 mismo documento, si puede seguir, esta fue una

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión interna en la que dice usted estuvo presente
2 y ocurrió el miércoles 30 de agosto y en el que el
3 procurador General de Guatemala estuvo presente así
4 como usted y otros miembros del Gobierno.
5 ¿Correcto?

6 R Sí, es correcto.

7 P Y en relación con el punto número 3,
8 ¿recuerda usted que el procurador General haya dicho
9 en esa reunión que él iba a esperar a presentar
10 cualquier acción jurídica en relación con la
11 Declaración de Lesividad para darle tiempo a las
12 partes a sostener las reuniones de negociación que
13 usted estaba presidiendo?

14 R Sí.

15 P Si usted se enfoca en el último punto, en
16 el miércoles 30 de agosto, dice ahí que usted dijo
17 en el transcurso de la reunión que usted tenía
18 conocimiento de que Ferrovías había convocado una
19 conferencia de prensa al día siguiente, eso sería el
20 jueves 31 de agosto, y que la Embajada de Estados
21 Unidos, AMCHAM y otras instituciones habían sido
22 invitadas a asistir a la conferencia de prensa.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Usted recuerda haber formulado esa observación
2 durante esa reunión?

3 R Sí.

4 P Pasando a la siguiente parte, o sea,
5 viernes 8 de septiembre, estas notas de reunión,
6 esta es una reunión que según esta acta se llevó a
7 cabo en su oficina. ¿Usted se acuerda de esto?

8 R Sí, me recuerdo.

9 P Y se trataron varios temas, pero yo
10 simplemente quisiera resaltar el número 6, que se
11 encuentra en la siguiente página. Según esta acta,
12 uno de los temas tratados fue la posibilidad de un
13 nuevo contrato para el equipo ferroviario, y dice
14 que FEGUA sugiere que se elabore un nuevo contrato
15 para subsanar las deficiencias que dieron origen a
16 la declaratoria de lesividad y que no se mencionaron
17 dichas deficiencias como estrategia del Gobierno.

18 ¿Usted ve eso?

19 R El punto 6, sí, lo leo.

20 ¿Y su pregunta?

21 P ¿Recuerda usted que en esa reunión surgió
22 este tema igual que igual que en la reunión

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 anterior?

2 R Igual que en la reunión anterior no lo
3 aseguro. Pero en esta reunión probablemente sí ya
4 se estaban tocando temas más específicos.

5 P Cuando dice que no se hizo ninguna
6 referencia a las deficiencias como estrategia del
7 Gobierno, ¿tiene alguna idea de a qué se está
8 refiriendo con esto, ya que usted era el principal
9 negociador para el Gobierno?

10 R No, no tenía conocimiento técnico de los
11 detalles. Sólo sé que entre ellos dos habían
12 diferencias en cuanto a tocar o no tocar algunos
13 puntos de los contratos, pero no conozco a qué se
14 refieren cada uno de ellos cuando los menciona.

15 Y de hecho esta acta, como le repito, no
16 la hice yo.

17 P Ahora le voy a remitir al R37.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
19 Antes de pasar al R37, ¿nos puede decir la fecha del
20 documento? La fecha del documento que está en
21 pantalla.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Este es

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el R36, y son una serie de actas de reuniones, estas
2 reuniones que se llevaron a cabo después de la
3 Declaración de Lesividad. Yo no sé la fecha en que
4 se creó el documento, pero refleja o registra las
5 notas o actas de las reuniones, de estas varias
6 reuniones que se llevaron a cabo.

7 Yo sé que sólo me quedan dos minutos y
8 medio para estas preguntas.

9 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
10 Hemos dicho que las preguntas del Tribunal no se van
11 a contar como parte de su tiempo. Y tiene razón, le
12 quedan como dos minutos y medio.

13 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
14 señor presidente.

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
16 Hubo otra acta, creo que el 13 de septiembre.
17 ¿Piensa revisar ese? Pues nos sería útil para los
18 miembros del Tribunal. Es la última reunión para la
19 que hay notas para nuestra propia información.
20 Sería útil darnos un momento para mirar esto sin
21 contarle contra su tiempo.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí, con

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mucho gusto lo puedo hacer.

2 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

3 Sí, y como está contestando mi pregunta no lo vamos
4 a contar como tiempo suyo.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí,
6 señor. Entonces, todavía tenemos al R36.

7 Si podemos pasar, señor Fuentes, a las
8 notas de la reunión que se llevó a cabo el 13 de
9 septiembre del 2006.

10 Ahora, primero, usted asistió a esa
11 reunión. ¿Correcto?

12 SEÑOR FUENTES: Perdón, ¿estábamos en la de
13 octubre 4?

14 P No, ahora estoy en el documento que
15 estamos estudiando hace un momento, el R36, y sobre
16 todo le estoy remitiendo a las notas de la reunión
17 que se llevó a cabo del 13 de septiembre del 2006.

18 R La tengo acá, sí.

19 P Y, primero, ¿usted estuvo presente en esa
20 reunión?

21 R Es correcto.

22 P Y dice en el punto 3 que hay una serie de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cuestiones que se trataron entre las partes, y dice
2 que fueron las mismas cuestiones sustantivas que se
3 habían tratado en las reuniones anteriores.

4 ¿Correcto?

5 R Básicamente sí, las que están consignadas
6 en esta acta.

7 P ¿Y usted recuerda que por lo general se
8 trataron esos temas en esa reunión, incluyendo la
9 cuestión de un nuevo contrato para el usufructo del
10 equipo ferroviario?

11 R Abordar los temas en particular, no.
12 Simplemente se traían a colación.

13 P ¿Usted dice que no fueron tratados o no
14 recuerda si fueron tratados? ¿O está diciendo otra
15 cosa?

16 R Recuerdo que no fueron desarrollados
17 durante la sesión uno por uno en detalle. Recuerdo
18 que estaban consignados para ser tratados, pero en
19 realidad no eran temas -- no eran sesiones técnicas
20 sino que sesiones de negociación.

21 P Y en relación con, por ejemplo, la
22 cuestión del acuerdo del fideicomiso, ¿usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 recuerda que el señor Senn hizo una contrapropuesta
2 o una propuesta realizada por FEGUA en el que él
3 sugirió un monto fijo anual fuese abordado por FEGUA
4 en vez de un porcentaje de los ingresos de FEGUA?

5 R No recuerdo los detalles. Perdón, pero no
6 es un tema -- es un tema muy muy técnico y de una
7 negociación de los intereses de ambos.

8 P ¿Recuerda usted que en general en esas
9 reuniones las partes hablaban de la reprogramación
10 de las fases de rehabilitación del ferrocarril?

11 R Sí, en algún momento se conversaba sobre
12 esos temas.

13 P Yo he revisado las notas de las reuniones
14 con mucha atención, y le invito a hacer lo propio,
15 pero usted sí dijo en su segunda declaración
16 testimonial que durante estas reuniones el Gobierno
17 solicitó -y no quiero tergiversar lo que usted
18 dijo-...

19 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Si le
20 puede remitir por favor al párrafo al que usted hace
21 referencia.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 estoy tratando de encontrarlo. El párrafo 9 de su
2 segunda declaración, señor Fuentes. Usted dice que
3 en estas reuniones los funcionarios del Gobierno
4 continuaron con su intento de que Ferrovías firmara
5 un contrato de transacción en el que rindiera buena
6 parte de sus derechos adquiridos como usufructuaria
7 de los inmuebles, tal como lo intentó un día antes
8 de que la declaratoria de lesividad fuera publicada.

9 Yo le voy a manifestar que he estudiado
10 estas notas de las reuniones con mucha atención y en
11 estas notas no hay ninguna indicación de que se haya
12 formulado una exigencia en ese sentido durante esas
13 reuniones.

14 ¿Usted recuerda, tiene algún recuerdo no
15 obstante que no hay una referencia hecha a esto en
16 las notas de la reunión, que sí se formuló una
17 exigencia en este sentido?

18 R Pero no sé si fue en esta sesión del 13 de
19 septiembre. Pero lo que sí recuerdo es que había un
20 planteamiento por parte del Gobierno de decir:
21 "Fírmalo, fírmalo, fírmalo y ya se acaba el
22 problema". Y esto es lo que traté de expresar en mi

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 punto anterior, en su pregunta anterior, que el
2 señor Senn no se sintió con el empoderamiento y la
3 autoridad para poder hacer en ese momento.

4 P Y cuando usted dice "Firme, firme, firme",
5 ¿a qué hace referencia? ¿Está hablando del
6 documento que le mostré antes, el proyecto de
7 transacción en el C44? ¿O hubo otro documento?

8 R Como le repito, no son documentos que yo
9 tuve a la vista sino que eran documentos que ambas
10 partes se intercambiaban. No podría responder
11 afirmativamente porque no me consta.

12 P ¿Y la fuente o el origen de la confusión
13 es que si uno mira las notas de la reunión en
14 ninguna parte dicen que hubo un proyecto de
15 transacción fue presentado...

16 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés):
17 Objeción.

18 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Déjeme
19 terminar.

20 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): No, yo
21 quiero formular mi objeción.

22 El señor Orta está intentando dar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 testimonio. Si él quiere preguntar al testigo,
2 puede encontrar estas palabras en las notas de la
3 reunión. Sería una pregunta procedente. Pero lo que
4 él está diciendo es lo que él lee en las notas, y no
5 es una pregunta procedente.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
7 ¿Podría replantear la pregunta?

8 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí,
9 señor presidente.

10 ¿Me puede decir dónde en las notas de la
11 reunión dice que se le presentó a Ferrovías un
12 proyecto de acuerdo y que el Gobierno le exigió a
13 Ferrovías a que lo firmara?

14 SEÑOR FUENTES: ¿En qué reunión?

15 P Sí, en las notas de la reunión.

16 R ...

17 P Yo le estoy preguntando a usted porque yo
18 he estudiado estas notas y no lo encuentro.
19 Entonces, yo le estoy pidiendo que me muestre dónde
20 sucedió o que me diga dónde sucedió?

21 R En mi segunda declaración, a ver si estoy
22 comprendiendo, porque me confunde un poco, señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Orta, en la segunda declaración, en el párrafo 3,
2 perdón, en el párrafo 5, hacemos alusión a la
3 reunión de fecha 24 de agosto. ¿Esa es a la que
4 usted se refiere?

5 P No, ya hablamos de eso. Yo estoy hablando
6 del párrafo 9.

7 R Párrafo 9.

8 P Sí, señor. Sí.

9 R Habla de varias reuniones posteriores a la
10 Declaración de Lesividad. ¿Correcto?

11 P Sí.

12 R Esto es lo que yo escuché, esto es lo que
13 yo digo en el punto número 9. Yo escuché que esta
14 era la intención del Gobierno que firmara, tal como
15 está puesto en mi declaración, que firmara un
16 contrato de transacción en el que rindiera buena
17 parte de sus derechos adquiridos como usufructuaria
18 de los inmuebles un día antes de la declaratoria de
19 lesividad que fue publicada.

20 SECRETARIA SEQUEIRA: Señor Fuentes: si está
21 leyendo, ¿podría leer un poco más despacio para el
22 traductor?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR FUENTES: Sí, voy a leer solamente el
2 párrafo relevante. No sé si es lo que usted está...

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): No, no
4 le estoy pidiendo que lo lea.

5 Lo que le estoy solicitando es lo
6 siguiente: si nos puede señalar en qué parte de las
7 notas sobre las reuniones se refleja que el Gobierno
8 hizo una exigencia en el sentido de que Ferrovías
9 firmara un contrato de transacción por medio del que
10 la empresa fuera a rendir buena parte de sus
11 derechos adquiridos como usufructuaria de sus
12 inmuebles.

13 Y en particular se está haciendo
14 referencia a las reuniones que se llevaron a cabo
15 después de la Declaración de Lesividad y estas son
16 las notas de estas reuniones.

17 R Yo no tengo ese documento. Yo no lo tuve.
18 Fue un documento que presentó la contraparte del
19 Gobierno directamente a ellos para preguntarles si
20 estaban de acuerdo con ellos y se podía terminar,
21 pues, solucionar la diferencia que tenían entre el
22 Gobierno y Ferrovías, a lo cual Ferrovías respondió

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 después de leerlo, pero yo no lo tuve a la vista.
2 Yo no lo leí ni conozco cuáles son los contenidos de
3 eso más de lo que se mencionó en generalidades.

4 P ¿Ferrovías hizo una contrapropuesta o
5 simplemente dijeron que no tenían la autoridad para
6 firmar nada?

7 R En esa reunión Ferroviás solamente estaba
8 tratando de preguntar cuáles eran los problemas que
9 causaban -- cuáles eran las razones por las cuales
10 ellos no habían podido avanzar.

11 Siempre las dos posiciones eran: "Una, tú
12 no has cumplido con todo". Y la parte de Ferroviás
13 era: "Mira, yo no es que haya cumplido con todo, he
14 cumplido con algunos puntos". Los puntos que yo no
15 he cumplido es también porque el Gobierno de
16 Guatemala, y no necesariamente sólo el Gobierno del
17 presidente Berger, sino los gobiernos anteriores, es
18 decir, el Gobierno de Guatemala, no ha cumplido
19 durante estos períodos con todas sus partes. Ese
20 era, digamos, el área de estancamiento de las
21 conversaciones.

22 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si puedo interrumpir, yo creo que el señor Eizenstat
2 ya está satisfecho en término de sus preguntas,
3 Entonces, ahora le quedan dos minutos y medio para
4 terminar.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
6 señor presidente.

7 Y ahora le quisiera remitir al R37. De
8 nuevo, tiene ante sí una versión del documento en
9 castellano detrás de la hoja azul. Estas son las
10 notas de la reunión llevada a cabo el 4 de octubre
11 del 2006. ¿Recuerda usted -- bueno, primero dice
12 que se llevó a cabo en su oficina?

13 R Así es, sí. Lo recuerdo. Es correcto.

14 P ¿Y recuerda que el propósito de la reunión
15 por lo menos, como se refleja en las notas de la
16 reunión, fue escuchar la opinión de Ferrovías en lo
17 que hace a las propuestas formuladas por FEGUA?

18 R Al menos en términos generales sí.

19 P ¿Y recuerda usted como afirma en su
20 segunda declaración que una de las cosas que dijo el
21 señor Senn en esta reunión fue, y le voy a remitir a
22 donde dice el contrato 143, usufructo del equipo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ferroviario declarado lesivo a los intereses del
2 Estado por el presidente de la República? ¿Ve donde
3 dice esto?

4 R Sí, estoy leyendo.

5 P ¿Recuerda usted que el señor Senn dijo en
6 esa reunión que él pensó que no era conveniente
7 redactar un nuevo contrato para el usufructo del
8 equipo ferroviario sin tener conocimiento de las
9 causas de la Declaración de Lesividad? ¿Recuerda
10 que ha dicho esto?

11 R Sí.

12 P ¿Usted recuerda también que él dijo que
13 para él la modificación del Contrato iba a ser una
14 prioridad secundaria en vista de los planes de
15 expansión del sistema ferroviario a vía ancha?

16 R Sí, no solamente puedo -- no puedo decir
17 que con exactitud en esa reunión, pero sí recuerdo
18 los argumentos. Esos son argumentos que me suenan
19 muy familiares de las conversaciones que yo tuve a
20 lo largo de todo el proceso con el señor Senn.

21 P ¿El presidente alguna vez le instruyó a
22 usted a exigir 50 millones de dólares de Ferrovías a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cambio de retirar la Declaración de Lesividad?

2 R ¿El presidente de la República?

3 P Sí.

4 R ¿A mí? ¿Me puede repetir la pregunta?

5 P ¿El presidente Berger, él le instruyó a
6 usted a que le exigiera a Ferrovías el pago de 50
7 millones de dólares como condición para retirar la
8 Declaración de Lesividad?

9 R Jamás.

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

11 Señor Orta: yo creo que ya no nos queda más tiempo.

12 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Y eso es
13 muy bueno porque he terminado.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

15 Muy bien. Perfecto.

16 El doctor Foster tiene la palabra.

17 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés):

18 Gracias, señor presidente.

19 Señor Fuentes: usted ha estado analizando
20 todas estas actas de reuniones, de reuniones que se
21 efectuaron después de la Declaración de Lesividad.

22 ¿Tuvo usted algo que ver con la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 elaboración de estas actas?

2 SEÑOR FUENTES: No lo creo. Yo nunca firmo mi
3 nombre con un título. Y esa es una evidencia
4 contundente que yo no redacté estas actas.

5 No sé si me explico.

6 P Sí, se explica muy claramente.

7 ¿Recibió usted una copia de estas notas al
8 momento en que se estaban realizando las reuniones?

9 R No.

10 P ¿Sabe usted si estas notas se le dieron
11 alguna vez a Ferrovías en el momento en que las
12 reuniones se estaban realizando?

13 R No me consta.

14 P En estas reuniones el Gobierno alguna vez
15 hizo alguna oferta de renegociación de los términos
16 del Contrato a fin de eliminar los aspectos técnicos
17 jurídicos y los problemas que habían causado la
18 lesividad?

19 R No.

20 P ¿La oferta del Gobierno estuvo siempre
21 acompañada con solicitudes de reestructuración de
22 las fases de rehabilitación y la resolución de las

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 contribuciones de FEGUA al fondo fiduciario?

2 R Esos son los puntos que yo más claramente
3 puedo recordar. El interés del Gobierno era
4 fundamentalmente, bueno, qué pasa que no está lista
5 la línea y qué pasa que no opera el ferrocarril. Y
6 el tema de dinero.

7 P Volvamos a la reunión del 23 de agosto con
8 el presidente cuando él le solicitó que fungiera
9 como mediador a efectos de resolver las diferencias
10 entre el Gobierno y Ferrovías.

11 ¿En esa reunión le dijo usted que iba a
12 dictar la resolución de lesividad si Ferrovías no
13 estaba de acuerdo con una propuesta planteada por el
14 Gobierno al día siguiente?

15 R No.

16 P ¿Le dijo que la propuesta iba a ser una
17 propuesta de "tómelo o déjelo"?

18 R ¿Quién? ¿El presidente a mí?

19 P Sí.

20 R No.

21 P Cuando usted estuvo en esa reunión del 24
22 de agosto, bueno, se le presentó este documento por

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 escrito a Ferrovías y lo presentó el Gobierno.

2 ¿Correcto?

3 R Un funcionario del Ministerio de
4 Comunicaciones.

5 P ¿Alguna vez había visto este documento
6 antes de esa reunión?

7 R Absolutamente no.

8 P ¿El Gobierno alguna vez indicó durante esa
9 reunión que estaba dispuesto a renegociar el
10 contrato de equipo ferroviario para eliminar las
11 deficiencias técnicas que habían causado la
12 lesividad sin también insistir en otras condiciones?

13 R Yo no recuerdo con exactitud, pero creería
14 que sí ese era el mayor interés.

15 P ¿Las otras condiciones en vez de las
16 diferencias técnicas, no?

17 R Las otras condiciones, sí.

18 P ¿En esa reunión el Gobierno alguna vez le
19 indicó a Ferrovías que tenía Ferrovías alguna
20 alternativa aparte de simplemente aceptar la
21 propuesta en forma completa?

22 R No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Muchas gracias, señor Fuentes. No tengo
2 más preguntas.

3 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
4 Muchas gracias, señor Foster.

5 ¿Doctor Crawford?

6 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):
7 Sí.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
9 El profesor Crawford tiene alguna pregunta.

10 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):
11 Quiero que pase usted al párrafo 12 de su primera
12 declaración, que describe las interacciones que
13 usted tuvo con el secretario General suplente de la
14 Presidencia el 24 de agosto de 2006.

15 En ese momento, ¿qué entendía usted eran
16 las razones que planteaba el Gobierno en cuanto al
17 contrato que quedaba invalidado por la lesividad?

18 SEÑOR FUENTES: Claramente yo entendía que
19 había una especie de estrategia para perjudicar o
20 afectar uno de los tres contratos que básicamente se
21 traería al suelo los otros dos contratos, y por ende
22 la empresa Ferrovías no podría cumplir con todo lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acordado inicialmente en la concesión, a lo cual
2 pues yo no estaba de acuerdo que necesitábamos hacer
3 un proceso de declaratoria de lesividad sino que se
4 podía continuar negociando entre ambas partes para
5 presionar lo que fuera necesario y poder cumplir.

6 No sé si respondo su pregunta.

7 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):

8 No exactamente, pero lo que usted me indica es
9 interesante y justamente tiene que ver con el punto
10 al que yo me dirigía.

11 ¿Qué entendía usted que dijo el Gobierno?

12 No me interesa tanto la estrategia sino la base
13 desde la cual parte el Gobierno desde el punto de
14 vista jurídico. ¿Cuáles eran las deficiencias en el
15 Contrato de equipo que justificaban la Declaración
16 de Lesividad por parte del Gobierno?

17 SEÑOR FUENTES: Señor Crawford: como lo he
18 indicado a lo largo de toda mi exposición, yo no soy
19 ni abogado ni soy un técnico ferroviario. Mi papel
20 nunca fue entender exactamente el contenido de los
21 tres contratos.

22 Si usted me pregunta al día de hoy qué

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 contienen, difícilmente yo le podría responder. Lo
2 que yo entendí de esa reunión era algo muy claro.
3 Venía una declaratoria de lesividad inminente y no
4 estaban dispuestos a dar marcha atrás.

5 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):

6 Usted dice en este párrafo que usted estaba en
7 desacuerdo de que los contratos estaban manchados de
8 lesividad, por así decirlo. ¿Es correcto esto?

9 SEÑOR FUENTES: No entiendo la pregunta. ¿Me
10 puede repetir?

11 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):

12 Lo voy a llevar a la oración que dice esto.

13 Usted le dijo al secretario General que
14 consideraba que los argumentos que había expresado
15 para justificar la Declaración de Lesividad es que
16 ellos eran contrarios a los intereses del país.
17 ¿Podría explicar, por favor, esto un poco más?

18 SEÑOR FUENTES: Sí, con mucho gusto. Con dos
19 palabras más fáciles es -- nosotros podemos dejar
20 atrás el tema de una fecha o una fecha límite que se
21 tenía establecido para poder declarar la lesividad,
22 tal como lo expresó el secretario Arroyave, para

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 poder superar esto y buscar una solución que pudiera
2 dar lugar a la continuidad del desarrollo del
3 proyecto ferroviario.

4 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):

5 Dice usted en la segunda parte de este párrafo que
6 el Gobierno tenía una estrategia para dejar caer a
7 los contratos atacando a uno de ellos, a los otros
8 tres.

9 Si esta era la estrategia, no funcionó,
10 ¿no es cierto?

11 SEÑOR FUENTES: Pues yo no diría eso. Pienso
12 que declarar lesivo es suficiente para ya no
13 permitirle a la empresa continuar operando. Pero mi
14 punto no era -- yo entendí siempre que los tres
15 contratos formaban un todo indivisible no pudiendo
16 separar uno del otro. Es decir, si yo le doy a
17 cualquiera el contrato, el usufructo de un bien o un
18 servicio del Estado que consta de tres partes o tres
19 patas, digámoslo así, y luego le quito una, pues
20 lógicamente no se pueden cumplir las otras dos.

21 Sin ser un docto en cada uno de estos
22 acuerdos, como lo reitero una vez más, es suficiente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a mi entender en ese momento que no había nada más
2 que hacer. Quitando uno ya no se podrían cumplir
3 los demás y el proyecto ferroviario ya no podría
4 continuar.

5 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):

6 Muchas gracias.

7 SEÑOR FUENTES: Con mucho gusto.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

9 El secretario Eizenstat también tiene algunas
10 preguntas.

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

12 Señor Fuentes: lo voy a remitir a su primera
13 declaración. En el párrafo 7 usted hace mención al
14 hecho de que el 11 de mayo, o sea, varios meses
15 antes de la Declaración de Lesividad usted llamó al
16 señor Senn para informarle alguna información
17 importante que usted había escuchado de una fuente
18 del Gobierno como su posición, y también que las
19 firmas de los miembros -- de los diferentes
20 ministros estaban siendo recabadas para la
21 lesividad.

22 A efectos de hacer las cosas más simples,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 quizás voy a enumerar todo esto.

2 ¿Usted recuerda, primero, de quién recibió
3 esta información a la que hace referencia aquí?

4 Segundo, ¿usted sabe cuál es la naturaleza
5 de estas deficiencias que existían y a qué contratos
6 pertenecían esas deficiencias?

7 Tercero, en el párrafo 8 usted dijo que no
8 le especificó a él cuál era el proceso de lesividad,
9 ¿pero cuál era la relación que él tuvo ante la
10 información que usted le transmitió?

11 SEÑOR FUENTES: Me perdí en la tercera
12 pregunta: son cuatro. ¿Quién lo dijo, cuáles eran
13 las deficiencias de los contratos?

14 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
15 ¿Cuál fue la reacción del señor Senn al comentario
16 que usted le efectuó?

17 SEÑOR FUENTES: Son sólo tres preguntas, ¿sí?

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
19 Para este caso en particular, para esta parte en
20 particular sí.

21 SEÑOR FUENTES: Voy a empezar con la primera,
22 ¿cómo me enteré yo esto? Fui informado por una

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 persona del más alto nivel del gobierno, al cual yo
2 no voy a revelar la fuente, porque lo considero
3 irrelevante y ya lo expuse en mi primera exposición,
4 valga la redundancia y es de absoluta confiabilidad.

5 Segunda -como de hecho sucedió-, ¿qué fue
6 lo que yo le informé al señor Senn? Yo no le podía
7 informar de las deficiencias y detalles de lo que
8 iba a suceder porque no las conozco. Tampoco
9 mencioné que sencillamente lo que le alerté es que
10 definitivamente había algo serio en proceso en
11 contra de los contratos y de la concesión, que es
12 que estaba pues ya prácticamente recolectándose
13 firmas de los ministros, lo cual me hace pensar pues
14 obviamente en lo que sucedió.

15 Y, tercero, cuál fue la reacción del señor
16 Senn. Recuerdo claramente que él estaba a unos
17 minutos de ingresar a otra reunión de alto nivel con
18 funcionarios del Gobierno, y sus comentarios eran de
19 asombro y de mucha extrañeza porque obviamente lo
20 que yo le estaba dando como primicia de noticia no
21 correspondía entonces a tener una sesión de
22 negociación al más alto nivel.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

2 En el párrafo 9 usted menciona que en los meses
3 siguientes se les informó que las reuniones de la
4 Comisión de alto nivel habían fracasado y no podían
5 resolver las diferencias.

6 Tengo algunas preguntas respecto de este
7 período. ¿La persona o las personas que le
8 informaron respecto del hecho de que no se podía
9 resolver la diferencia fue la misma fuente que usted
10 mencionó anteriormente u otra persona de buena
11 reputación?

12 Segundo, ¿usted tuvo información en los
13 meses subsiguientes respecto de cuál era la
14 naturaleza de las diferencias entre ambas partes que
15 habían quedado sin resolver?

16 SEÑOR FUENTES: La primera respuesta es no.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

18 La primera pregunta es la misma persona o era otra
19 persona de buena reputación, otro funcionario de
20 buena reputación que le informó que las reuniones no
21 llegaron a resolver las diferencias.

22 SEÑOR FUENTES: La conclusión que las reuniones

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no llegaron a resolver sus diferencias no me lo dijo
2 nadie. Yo fui testigo de ello. Por lo tanto, la
3 respuesta a su primera pregunta es no, la persona
4 que me informó esto al principio no tuvo nada que
5 ver. Nada absolutamente. Eso lo viví yo y lo pude
6 ver yo.

7 La segunda pregunta es si la naturaleza de
8 las deficiencias -- que si yo conozco la naturaleza
9 de las deficiencias de lo que no se pudo resolver
10 entre ellos, nuevamente mi respuesta es que sé que
11 está relacionado con los tres contratos que de
12 tantas veces que los escuché al menos entendí que
13 eran tres contratos. Pero desconozco los detalles.
14 No le puedo decir: fue por el equipo rodante, fue
15 por el derecho de vía o fue por el fideicomiso.

16 Sólo sé que sin los tres no se puede
17 viabilizar el total del proyecto ferroviario y que
18 ambas partes que están involucradas en esos tres
19 contratos no se habían logrado poner de acuerdo.

20 Hay diferencias o hubo diferencias y ese
21 fue mi entendimiento en cada uno de los tres
22 contratos. Cada uno de los tres contratos tendrían

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 algo aún que resolverse y ponerse de acuerdo ambas
2 partes.

3 No sé si respondo su pregunta.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

5 Sí.

6 Yo fui mediador para mi Gobierno, al igual
7 que usted fue mediador para su Gobierno. Usted como
8 mediador, por supuesto, sabía la naturaleza general
9 de estos tres contratos, 143, 158 en cuanto al
10 material rodante, y el 242 respecto del fondo
11 fiduciario y la rehabilitación. 41 y 402. Usted
12 conocía en general los objetivos de esos contratos.
13 ¿Correcto? Eso para poder ser un mediador eficaz uno
14 tiene que recibir información y educarse respecto de
15 esos temas.

16 SEÑOR FUENTES: Quizás por dejar acá un
17 poquito -- no un poquito, para dejar claro mi
18 honorabilidad y mi capacidad profesional, déjeme
19 decirles una última declaración de mi parte. Es un
20 poco injusto ser un negociador de 24 horas en donde
21 uno tenga que negociar en nombre de un Gobierno algo
22 que llega muchos años de estar irresuelto, y dos, de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no tener los tiempos ni los recursos para convocar
2 algo.

3 Creo que la palabra "negociador" en este
4 momento es muy elegante, y es una gran
5 responsabilidad técnica. Me parece que lo que el
6 presidente quiso decir verbalmente en el momento de
7 su nombramiento es, como decimos, en castellano
8 guatemalteco: "Por favor, hazte cargo de ayudar a
9 resolver este problema entre los involucrados".

10 ¿Quiénes son los técnicos que saben de
11 todo eso? Pues deben ser los del Ministerio de
12 Comunicaciones, FEGUA, etcétera, y por parte de los
13 caballeros de RDC, Ferrovías, el ingeniero Jorge
14 Senn: "Por favor, hazte cargo de ponerse de
15 acuerdo".

16 Esto en honor de salvar mi prestigio
17 profesional, por favor. No sé si respondo su
18 pregunta.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
20 Sí, por supuesto. Su prestigio profesional está a
21 salvo con este Tribunal. Eso se lo puedo asegurar.

22 Mi humilde entendimiento de esto es lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 siguiente. La Declaración de Lesividad se efectuó
2 respecto del Contrato 143 y 158 que tiene que ver
3 con el material rodante, y según nosotros lo
4 entendemos las deficiencias eran que no existía un
5 proceso licitatorio y que no había habido una
6 ratificación adecuada por parte del Poder Ejecutivo.

7 Ahora bien, durante sus negociaciones,
8 mediaciones y diálogos, ¿tenía usted conocimiento de
9 que estas eran las diferencias respecto de las
10 cuales se iba a declarar la lesividad? ¿Realizó
11 usted algún esfuerzo para sanear específicamente
12 esas deficiencias?

13 SEÑOR FUENTES: Son dos preguntas en una. La
14 primera parte es: ¿tenía yo conocimiento de las
15 deficiencias y esto que usted explicó? No, no. Ni
16 la menor idea. Sólo sé generalidades del proyecto,
17 tratando de llevar una buena comunicación entre
18 ambas partes.

19 Y la segunda es: ¿intenté yo
20 posteriormente de resolver esas mismas diferencias y
21 esas deficiencias? Creería yo que ya era muy tarde
22 para ponerme a trabajar sobre esos temas. Lo que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 estaba tratando es de resolver todavía si algo se
2 podía resolver en la que ambas partes metieran
3 retroceso y dijeran: "Okay, no hay lesividad, y
4 okay, voy a arreglar lo que no te gusta", pero no
5 técnicamente.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
7 Mi pregunta es un poco diferente. El Gobierno trató
8 de sanear durante estas deliberaciones -- ¿trató el
9 Gobierno de sanear estas dos deficiencias? No lo
10 que usted en sí iba a hacer. Según su leal saber y
11 entender, ¿el Gobierno trató de sanear estas dos
12 deficiencias?

13 SEÑOR FUENTES: No que yo comprenda y no que me
14 conste.

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
16 El profesor Crawford le formuló una pregunta acerca
17 del párrafo 12. Simplemente quería comprender yo
18 mismo un poco mejor esta cuestión. Él es profesor y
19 yo no soy profesor, así que yo tengo que hacer que
20 me analicen esto una vez más.

21 La Declaración de Lesividad fue contraria
22 a los intereses del país. ¿Por qué dijo eso? ¿Por

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 qué usted pensó que ese era el caso?

2 SEÑOR FUENTES: Mi intención desde el
3 principio, y está grabado en mi primera declaración,
4 fue, ha sido y es hasta la fecha el que nuestro país
5 pueda contar con un desarrollo ferroviario.

6 El decir esto se declara lesivo es muy
7 fácil de comprender que va a impedir que el
8 ferrocarril en nuestro país se pueda desarrollar.

9 Aun hoy esto va a ser muy difícil de
10 poderlo retomar. A eso me referí cuando yo dije que
11 esto era en contra de los intereses del país.

12 Creo que la parte jurídica y moral de lo
13 que lleva una declaratoria de lesividad es muy
14 fuerte y se pudo haber evitado a toda costa.

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
16 Usted fue mediador pero también tenía un puesto de
17 alta jerarquía en cuanto a los grandes proyectos.
18 Evidentemente, como usted dijo, era algo de
19 importancia estratégica aunque este no era un
20 megaproyecto. ¿Es correcto?

21 SEÑOR FUENTES: Es correcto.

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Explíqueme entonces como funcionario de alta
2 jerarquía que usted era por qué hubiese ido en
3 interés de un Gobierno, como dice usted en el
4 párrafo 12, diseñar una estrategia para declarar la
5 lesividad de un contrato de equipamiento ferroviario
6 para evitar que se siguieran brindando los servicios
7 ferroviarios.

8 ¿Cuál sería el interés del Gobierno
9 guatemalteco en lograr ese resultado? Usted era
10 parte del Gobierno y le pregunto entonces por qué el
11 Gobierno guatemalteco hubiese tenido un interés en
12 ese sentido.

13 SEÑOR FUENTES: El origen de la concesión --
14 voy a tomar unos instantes, sin ser experto, pero
15 voy a hacer mi mejor esfuerzo por responder. El
16 origen de la concesión en nuestro país del
17 ferrocarril data de hace más de dos gobiernos, y es
18 importante señalar que el ferrocarril ha sido un
19 ícono de desarrollo en cualquier país del mundo.
20 Hay un paralelismo entre el desarrollo del país y el
21 desarrollo ferroviario. Triste, penosa y
22 vergonzosamente en nuestro país el ferrocarril ha

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sido un paralelismo de disputas y desacuerdos
2 políticos y comerciales. Ustedes analicen el tema
3 del ferrocarril. Ya ha pasado de privado a público,
4 de público a privado, de privado a público y así
5 sucesivamente.

6 Entonces pensar que un gobierno tenga el
7 interés -tratando de responder su pregunta- de
8 declararlo lesivo honestamente yo creo que no tenía
9 el Gobierno del presidente Berger ningún interés a
10 priori de declararlo lesivo. Simplemente fueron el
11 ir agotando los plazos, los términos, los tiempos, y
12 que para suerte buena o mala de ese Gobierno le
13 correspondió una fecha en que tenía que decir se
14 declara o no se declara lesivo.

15 Toda mi argumentación y toda mi motivación
16 de por qué participar en esto fue porque yo siempre
17 pensé se puede evitar el declarar lesivo si se tiene
18 buena voluntad y se logran ambas partes poner de
19 acuerdo en esas diferencias. Desafortunadamente a
20 mí no me dio tiempo, y desafortunadamente se declaró
21 lesivo.

22 Y si me permite una muy breve y última

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intervención. Yo no conozco estos arbitrajes y esta
2 es una experiencia absolutamente nueva en mi vida,
3 pero lo que quiero decir lo quiero decir como
4 guatemalteco, no como testigo, independientemente de
5 cuál es la resolución que este Tribunal vaya a
6 tomar, y no importa si hay un ganador o hay un
7 perdedor, quiero transmitir y pensar lo que creo.
8 La mayor parte de guatemaltecos aún seguimos
9 deseando que ojalá después de esto y del dictamen o
10 Laudo Arbitral que ustedes van a dictar se pueda
11 retomar el tema de construir un ferrocarril y se
12 pueda superar tanto por parte de los señores
13 propietarios de RDC como parte de nuestro Gobierno y
14 se pueda reconstruir de alguna manera el ferrocarril
15 tanto de carga como ojalá de pasajeros.

16 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

17 Agradezco mucho y también agradezco los sentimientos
18 que usted ha planteado, y también su manifestación
19 que acaba de expresar.

20 Le pido por favor que se remita a la
21 segunda parte del párrafo 12. Usted mencionó que el
22 Gobierno ya había diseñado una estrategia que tenía

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que ver con la Declaración de Lesividad del Contrato
2 de equipamiento para evitar que FVG siguiera
3 brindando servicios ferroviarios, y en consecuencia
4 le diera el basamento jurídico suficiente al
5 Gobierno para extinguir los dos contratos de
6 usufructo.

7 ¿Por qué en su opinión como funcionario
8 gubernamental y también como negociador o mediador,
9 por qué hubiese el Gobierno desarrollado dicha
10 estrategia? ¿Cuál hubiese sido desde el punto de
11 vista del Gobierno el beneficio de contar con dicha
12 estrategia? Porque, como usted ha dicho, sería
13 entonces el fin del ferrocarril.

14 Explíqueme entonces al Tribunal por qué
15 desde su punto de vista por qué hubiese el Gobierno
16 diseñado dicha estrategia, que es la que usted
17 indica aquí.

18 SEÑOR FUENTES: Esa es la pregunta que yo me he
19 tratado de responder siempre, y no tengo una
20 respuesta jurídica que quizás les convenza. Pero se
21 las voy a tratar de resumir así.

22 Si cumplir con una fecha de caducidad de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acuerdo a las leyes de Guatemala para poder declarar
2 lesivo o no declarar lesivo ese contrato era
3 prioritaria y de mayor preocupación para el
4 secretario General en aras de proteger al presidente
5 de la República, lo cual puedo comprender
6 perfectamente, pero no me parecía de suficiente
7 fuerza como para poder decir: "Sólo por eso
8 entonces vamos a cumplir con el proceso y las fechas
9 y lo tenemos que declarar lesivo".

10 Por lo tanto, se requería en mi
11 entendimiento una estrategia inteligente que pudiera
12 decir: "Okay, si logro declarar lesivo uno de los
13 tres contratos, igual entonces ya no puedo, ya no lo
14 voy a poder cumplir, y entonces es legítimo para el
15 país decir "lo declaro lesivo".

16 ¿Cuál de las dos partes tiene razón? No
17 lo sé, creo que el Gobierno actúa de buena fe
18 tratando de cumplir su rol. No hay mala fe -no hubo
19 en mi opinión-, pero también creo que Ferrovías
20 tiene todo el derecho legítimo de declarar si esto
21 no se logró cumplir a la velocidad y todo no es
22 imputable solamente a una irresponsabilidad de la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 empresa.

2 Y creo que el tema acá trasciende y va
3 más allá de un caso, con todo respeto de Ferrovías,
4 de una empresa privada que adquiere un servicio
5 público. Esto va mucho más allá de esto. Esto va a
6 cómo se deben hacer valer las leyes y el derecho y
7 el rule of law, podría decirlo, si me permiten usar
8 su propio idioma.

9 Esto es lo importante, porque el día de
10 hoy es esto, pero el día de mañana puede ser
11 cualquier otro contrato de cualquier otra empresa de
12 cualquier otro servicio donde no podamos decir los
13 guatemaltecos: queremos gozar de un mejor producto o
14 de un mejor servicio porque no va a haber ninguna
15 empresa en el mundo que quiera invertir en nuestro
16 país por las consecuencias que esto puede tener.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

18 Una serie adicional de preguntas.

19 Independientemente de si usted sigue
20 trabajando o no con las notas, es bastante claro
21 sobre la base de sus respuestas que hay varias
22 reuniones en las cuales usted participó que tuvieron

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que ver con los tres contratos principales, no sólo
2 el contrato al cual se aplicó la lesividad. Parece
3 que yo no diría que hubo un esfuerzo para llegar a
4 un acuerdo global, si así se quiere llamarlo, es
5 decir, incorpora los tres, no solamente los defectos
6 técnicos en relación con 143-158. ¿Es esto
7 correcto?

8 SEÑOR FUENTES: Sí, es correcto.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
10 luego, en su segunda declaración, al final del
11 párrafo 9 usted menciona que las propuestas fueron
12 diseñadas para que Ferrovías entregase parte de la
13 propiedad, que tenía que ver también con bienes
14 raíces, tendrían que devolver parte de la propiedad
15 no utilizada, y esto es lo que usted entiende como
16 las exigencias del Gobierno. ¿Es esto correcto?

17 SEÑOR FUENTES: ¿En el párrafo 9 de la primera?

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

19 No, la segunda.

20 Pero de manera más general, ¿es esto lo
21 que usted entendía? ¿Cuál era la exigencia del
22 Gobierno? ¿Es esta la exigencia? Y volvemos así al

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 24 de agosto y en adelante.

2 SEÑOR FUENTES: Mi entendimiento, como lo digo
3 en este párrafo 9, era ya no dar una oportunidad de
4 decir: "Okay, olvidémonos de la lesividad; vamos
5 para adelante". O es esto o nada. No hubo entonces
6 el espacio que yo hubiese querido ejercer como
7 negociador, como mediador, de decir: "Okay, ¿cuál de
8 los tres contratos no están siendo cumplidos y qué
9 podemos hacer para sí cumplirlos?"

10 Pero si el deadline es el día de mañana,
11 ya se acabó la voluntad, se acabó todo. Y esto fue
12 lo que sucedió.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
14 Pero usted mencionó que los funcionarios trataron de
15 que FEGUA llegase a un convenio, a una resolución, y
16 lo hicieron de la mismo manera que el día anterior a
17 la publicación de lesividad.

18 ¿Entonces usted está entendiendo que esta
19 era la demanda del Gobierno? Dice: "Firma, firma,
20 firma". ¿Esto es lo que quería que Ferrovías
21 firmara?

22 SEÑOR FUENTES: Yo entendí siempre que era una

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 posición inflexible, que es a mi manera o no hay
2 manera. Si quieres evitar todos los problemas que
3 se pueden venir después, entiéndase lesividad,
4 etcétera, tenemos que firmar esto.

5 Y también entendía por el otro lado que si
6 hay lesividad, muy difícilmente va a haber
7 posibilidad de desarrollar este proyecto
8 posteriormente.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

10 Pero cuando usted dice esto o nada, ¿sería el
11 acuerdo de transacción que tiene que ver con la
12 renuncia a sus derechos que usted menciona en el
13 párrafo número 9? ¿Es esto correcto?

14 SEÑOR FUENTES: ...

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y
16 una última pregunta que es al final mismo de ese
17 párrafo, y usted dice: "En otras palabras, ninguna
18 de las partes se concentró en la lesividad.
19 Entonces, usted está diciendo que ninguna de las
20 partes parecía estar enfocada o concentrada en
21 corregir los problemas que llevaron a lesividad,
22 ninguna de las dos partes". ¿Es esto lo que usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 quiso decir en la última oración?

2 SEÑOR FUENTES: ¿De qué declaración? ¿Qué
3 fecha?

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

5 La segunda, párrafo 9.

6 No, discúlpeme, es el párrafo 10 en
7 realidad, y es la oración final de su segunda
8 declaración. En otras palabras...

9 SEÑOR FUENTES: Permítame leerla.

10 Sí, es correcto. Nadie se enfocó en
11 concentrarse en cuáles eran los motivos o las
12 causantes, cualquiera que sea de los tres contratos
13 que provocarían la lesividad, sino era un
14 estancamiento de posiciones. O sea, "Tú me cedes
15 esto o no vamos". Y el otro -- pues, ese es no es
16 el motivo que causa técnicamente una posible
17 lesividad. Eran agendas diferentes, lo cual me dejó
18 ver claramente a mí que no había posibilidades de
19 hacer prácticamente ninguna negociación, y fin de la
20 historia.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

22 Gracias.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
2 Señor Foster: ¿tiene alguna pregunta que surja de
3 nuestras preguntas?

4 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): No,
5 señor.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
7 Señor Orta.

8 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí,
9 señor presidente.

10 Señor Fuentes: me gustaría que pase a su
11 primera declaración, párrafo 12. Se le preguntó --
12 el Tribunal le hizo una pregunta al respecto.
13 Primera declaración. Párrafo 12. 12, gracias.

14 SEÑOR FUENTES: ¿Podemos proyectarla en
15 español?

16 P Para los fines del Tribunal, la vamos a
17 proyectar en inglés. Pero me parece que usted lo
18 redactó en inglés, si no me equivoco. No creo que
19 tengamos una versión en español.

20 R Adelante.

21 P En primer lugar, esta conversación que
22 usted menciona que mantuvo con el señor Arroyave, él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 es el secretario general de la Presidencia, ¿diría
2 usted que es un asesor cercano del presidente?

3 R Claro, por supuesto.

4 P ¿Escucharon la respuesta?

5 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

6 Sí.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): En
8 relación con lo que el señor Arroyave le dijo, él le
9 dijo que en su opinión legal el presidente tenía que
10 realizar la Declaración de Lesividad para evitar
11 posibles consecuencias jurídicas futuras.

12 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés):

13 Objeción. Esto está en el párrafo sobre el cual los
14 árbitros no le hicieron ninguna pregunta al señor
15 Fuentes.

16 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Si
17 quiere le puedo responder, pero se le preguntó sobre
18 la reunión y la conversación que tuvo con el señor
19 Arroyave y me parece que es tonto solamente
20 concentrarse en esa conversación.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

22 Si usted quiere, yo le puedo hacer la pregunta para

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que responda.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
3 Entonces, ¿por qué no le permite que responda? Siga
4 adelante.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): ¿Quiere
6 que le vuelva a hacer la pregunta?

7 SEÑOR FUENTES: Sí.

8 P Entonces, en esta reunión el secretario
9 General le dijo que en su opinión legal el
10 presidente tuvo que firmar la declaración de
11 lesividad para evitar cualquier consecuencia
12 jurídica futura.

13 ¿Es esto correcto?

14 R Correcto.

15 P ¿Dice algo más? ¿Puede ampliar un poquito
16 su respuesta o eso es todo lo que usted recuerda?

17 R No, estoy respondiendo su pregunta. Que si
18 el señor Arroyave me dijo que tenía que hacer lo que
19 acabamos de leer. Es correcto, sí.

20 P ¿Recuerda que él haya dicho algo más en
21 relación con las consecuencias jurídicas para el
22 presidente si no seguía adelante con la declaración

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de lesivo?

2 R No, no recuerdo más que lo que está
3 anotado ahí. Y básicamente era que el presidente
4 puede tener alguna repercusión posterior, y entonces
5 es necesario hacerlo. Está bien, si esa es la
6 motivación la entiendo y no la comparto, tal como la
7 declaré.

8 P ¿Le dijo el señor Arroyave que si el
9 contrato no se declaraba lesivo al 25 de agosto, es
10 decir, no se publicaba la declaración de lesivo para
11 el 25 de agosto el Gobierno perdería para siempre el
12 derecho de impugnar ese contrato en virtud del
13 derecho guatemalteco? ¿Se lo dijeron?

14 R Algo así. No soy abogado y no podría
15 asegurar que eso es. Pero más o menos eso fue lo
16 que yo entendí. Había un tiempo de caducidad
17 permitido por la ley para poder ejercer el derecho
18 de declararlo lesivo.

19 P Al final del párrafo 12 -- el profesor
20 Crawford le preguntó sobre el final del párrafo, y
21 allí usted dice que el señor Arroyave le dijo a
22 usted que el Gobierno diseñó la estrategia que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 incluía la declaración del material rodante del
2 Contrato lesivo de FVG para así quitarle a FVG la
3 capacidad de suministrar servicios de ferrocarriles
4 y así le daba al Gobierno la autoridad para
5 rescindir el contrato de usufructo.

6 ¿Hoy usted sabe si el Gobierno rescindió
7 el contrato de usufructo?

8 R Lo que yo escuché de la explicación fue
9 exactamente lo que escribí allí, y su pregunta es si
10 al día de hoy...

11 P Hoy, mientras estamos aquí sentados,
12 ¿usted sabe si el Gobierno ya hizo, suponiendo que
13 esa era la estrategia que iba a seguir el Gobierno,
14 sabe usted si el Gobierno hizo lo que el señor
15 Arroyave le dijo que iba hacer, es decir, rescindir
16 los otros dos contratos de usufructo entre FEGUA y
17 FVG? Según su leal saber y entender, ¿es esta la
18 situación?

19 R De hecho así fue. Fue declarado lesivo.

20 P Esa no es mi pregunta.

21 Mi pregunta es si el Gobierno terminó,
22 rescindió los otros dos contratos. No el que fue

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declarado lesivo, que es el contrato de equipos,
2 sino los otros dos contratos que no fueron
3 declarados lesivos.

4 ¿Sabe usted si el Gobierno tomó alguna
5 medida para rescindir estos acuerdos, según como
6 usted se lo dijo el señor Arroyave?

7 R No, sería imprudente ya que no le
8 correspondía al gobierno hacer eso, pero no lo sé.
9 Yo no conozco esto.

10 P El secretario Eizenstat le preguntó si
11 durante las negociaciones el Gobierno alguna vez
12 expresó opiniones sobre la intención de sanear las
13 condiciones que hacían que el contrato fuese lesivo.
14 ¿Lo recuerda?

15 R ¿La pregunta o mi respuesta?

16 P No, si recuerda que le preguntaron sobre
17 eso.

18 R Sí.

19 P ¿Y recuerda usted que le dijo al
20 secretario Eizenstat que según lo que usted sabía el
21 Gobierno en esas reuniones nunca mencionó el tema de
22 sanear las causas que hacían que el contrato fuese

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lesivo? Eso es lo que usted dijo.

2 R Sí.

3 P C44, cláusula 6. En pantalla, por favor.

4 Este documento usted sí lo tiene en la
5 carpeta en C44 en español, si usted lo quiere en
6 leer en español, pero para los fines del Tribunal lo
7 tenemos aquí en pantalla en inglés, y podemos
8 destacar toda la cláusula 6 hasta donde dice 7. De
9 6 a 7.

10 Para ayudarlo a recordar, este es el
11 documento que fue entregado, usted dice, a Ferrovías
12 el día antes, el 24 de agosto de 2006, el día antes
13 de que el Gobierno publicara la decisión de lesivo.
14 Y una de las cláusulas aquí, la cláusula sexta dice:
15 "Puntos en que se transe en cuanto al contrato de
16 usufructo oneroso de equipo ferroviario propiedad de
17 Ferrocarriles de Guatemala".

18 En el literal A dice: "Modificación del
19 Contrato de usufructo oneroso del equipo ferroviario
20 para subsanar las causas por las cuales resulta ser
21 lesivo a los intereses del Estado de Guatemala según
22 lo dictaminado por la Procuraduría General de la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Nación, Ferrocarriles de Guatemala y el Ministerio
2 de Finanzas Públicas".

3 En este contrato preliminar que se
4 presentó aparentemente el Gobierno estaba ofreciendo
5 en ese momento negociar con Ferrovías a fin de
6 resolver las razones por las cuales el contrato era
7 lesivo según había sido mencionado en las tres
8 opiniones que estaban en este acuerdo. ¿Es esto
9 correcto?

10 R No sé. Porque yo no soy técnico. Si
11 usted lo está diciendo, yo lo tengo que ratificar.

12 Pero yo no soy ni fui quién técnicamente
13 en la negociación para poder dictaminar en ese
14 momento sí se están dando.

15 Lo que yo entendí siempre por escuchar
16 (inaudible) "No estamos llegando a un acuerdo o lo
17 que tú estás planteando a mí no me interesa o lo que
18 tu estás planteando no debe de ser cambiado o eso no
19 es relevante ahorita".

20 P Yo sé lo que usted me dice que usted no es
21 abogado y que ni leyó este documento desde que se lo
22 entregaron a la otra parte, pero ahora cuando usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lo lee claramente parece que el Gobierno estaba
2 ofreciendo negociar para rectificar las causas que
3 llevaron al Contrato a ser declarado lesivo. ¿No es
4 lo que dice allí?

5 R Tendría que estudiarlo para poder darle mi
6 opinión al respecto.

7 P Yo creo que el Tribunal lo puede ver.

8 Si me lo permite, pasemos ahora a R36.
9 Usted ya lo tiene allí destacado. Pasemos al 28 de
10 agosto, lunes. El señor Eizenstat también le
11 preguntó sobre si después de que se declaró lesivo
12 el contrato y la Declaración de Lesividad fue
13 publicada, si el Gobierno durante esas reuniones que
14 se celebraron después de intentar abordar las
15 cuestiones que tornaron el contrato lesivo usted le
16 respondió me parece que sí, el Gobierno lo había
17 hecho.

18 Pero en las notas de la reunión del 28 de
19 agosto en la viñeta número 4, punto 5, dice que en
20 realidad hubo conversaciones durante esa reunión
21 para formalizar un nuevo contrato para el usufructo
22 del equipo de ferrocarriles considerando la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración de lesivo del Contrato anterior.

2 ¿Es esto correcto?

3 R Yo no escribí esta minuta.

4 P Yo no le estoy preguntando si lo escribió.

5 Yo le estoy diciendo sobre la base de lo
6 que usted recuerda de la persona escribió este
7 documento, durante esa reunión se habló este tema.
8 ¿Correcto?

9 R ¿Cuál tema en particular? Perdón, pero
10 usted me está confundiendo con tanta información. Le
11 voy a suplicar que me haga la pregunta más concreta
12 y específica. ¿Qué tema se tocó en qué reunión? Y yo
13 le voy a responder.

14 P La reunión del 28 de agosto, lunes 28 de
15 agosto. De acuerdo con esto, si esto está correcto,
16 las partes sí analizaron el tema de formalizar un
17 nuevo contrato para abordar las causas de lesivo.
18 ¿Es esto correcto?

19 R No recuerdo. No recuerdo si era el tema
20 lesivo, pero sí era el tema de qué es lo que no se
21 ha resuelto, qué es lo que no ha quedado resuelto
22 entre los dos.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Entonces, usted no recuerda. Usted no
2 recuerda algo que sea diferente de lo que está aquí
3 grabado en estas notas. ¿Correcto?

4 R 28 de agosto, repítame la pregunta, por
5 favor. Es lesivo -- ya había ocurrido la lesividad.

6 P ¿Podría decir usted con certeza que quien
7 quiera que haya armado estas notas se equivocó y que
8 de hecho las partes no abordaron la solución, la
9 subsanación de las causas que llevaban al contrato a
10 ser declarado lesivo? ¿Puede decir con certeza que
11 eso no ocurrió?

12 R Lo que sí puedo decir con certeza es que
13 yo no escribí esto. No puedo decir si el contenido
14 está equivocado o no. Lo que sí puedo decir es que
15 ocurrió la reunión en base a la agenda que estuvo
16 prevista y que se trataron estos temas.

17 P Sólo tengo dos preguntas adicionales.
18 Estos son temas que fueron mencionados por el
19 secretario Eizenstat. Yo sé que nos estamos
20 quedando sin mucho tiempo, pero es importante.

21 Vamos a R37. Usted declaró anteriormente
22 que usted recuerda, y esto es R37, usted también si

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lo necesita ver tiene la versión en español del
2 documento.

3 R Gracias, lo veo.

4 P En el Contrato número 143, usufructo de
5 equipo de ferrocarril, usted declaró anteriormente
6 que usted recuerda que el señor Senn dijo durante
7 estas reuniones que no pensaba que era aconsejable
8 redactar un nuevo contrato y que pensaba que en lo
9 que hace al equipo de ferrocarril, y él dijo que él
10 pensaba que era de segunda prioridad.

11 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés):
12 Objeción. Él cubrió exactamente la misma pregunta
13 durante el contrainterrogatorio original.

14 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Esto
15 tiene que ver con la respuesta al secretario
16 Eizenstat y el Tribunal, que este tema no fue
17 analizado durante la reunión.

18 Y si usted me permite hacer mi pregunta,
19 verá cómo se puede dilucidar este punto.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
21 Haga la pregunta.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Ahora

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 bien, señor, ¿puede explicarnos si el tema de la
2 redacción de un nuevo contrato para corregir las
3 causas del Contrato lesivo no fue abordada en esta
4 reunión? ¿Por qué el señor Jorge Senn estaría
5 diciendo que no era necesario redactar un nuevo
6 contrato y que era una prioridad secundaria?

7 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés):
8 Objeción. Él está pidiendo que especule por qué el
9 señor Senn hizo tal o cual cosa.

10 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Es una
11 pregunta totalmente justa. Él dijo que recordaba
12 que el señor Senn había dicho que no era necesario
13 redactar un nuevo contrato pero al mismo tiempo le
14 dijo al señor Eizenstat que el tema no se analizó.
15 No tiene sentido, y él lo tiene que explicar.

16 (Pausa.)

17 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
18 Creo que lo que pensó el señor Senn es un tema
19 diferente.

20 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):
21 Permítame parafrasear la pregunta.

22 Usted declaró anteriormente que el señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Senn, o usted recuerda que el señor Senn dijo esto.
2 ¿Correcto? Usted nos dijo esto anteriormente.

3 SEÑOR FUENTES: Sí.

4 P ¿Puede explicar al secretario Eizenstat y
5 al resto de los miembros del Tribunal cómo puede ser
6 o por qué es, si usted lo sabe, que el señor Senn
7 estaría hablando sobre esta cuestión si el tema
8 nunca surgió durante el curso de estas reuniones?

9 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés):

10 Objeción.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Si usted
12 sabe.

13 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Él no
14 puede saber qué es lo que estaba pensando el señor
15 Senn. Hay una manera de hacer la pregunta. No es que
16 yo le esté diciendo cómo hacerlo.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

18 Bueno, simplemente pregunte si esto surgió en la
19 reunión y está reflejado en el acta.

20 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,
21 secretario, por esa ayuda. ¿Recuerda que esto haya
22 surgido en la reunión, el tema del nuevo contrato

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para subsanar las causas de lesivo? ¿Recuerda si
2 esto surgió en la reunión?

3 R Es que ahí tengo yo duda. No sé si era
4 para subsanar las causas de lesividad, pero sí había
5 interés de abordar el tema del equipo. Y la
6 posición del ingeniero Senn, hasta donde yo
7 recuerdo, es que eso no era ni trascendental ni
8 importante. Pero eso es vagamente lo que yo
9 recuerdo.

10 P Entonces, sí usted recuerda que se habló
11 de que un nuevo contrato de equipos tenía que ser
12 elaborado a la luz de que el otro contrato había
13 sido declarado lesivo. ¿Lo recuerda, verdad?

14 R Repítame, por favor, la pregunta, pero más
15 sencilla. Es que es un juego de preguntas, y
16 entonces me confundo.

17 ¿Me puede hacer la pregunta de una forma
18 más sencilla?

19 P Sí, déjeme intentarlo.

20 R Gracias.

21 P Usted recordará que durante la reunión
22 tanto sobre lesivo las partes se estaban reuniendo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para hablar sobre una transacción posible que la
2 cuestión de la redacción de un nuevo contrato para
3 el equipo de ferrocarril surgió dado que el otro
4 contrato había sido declarado lesivo. ¿Correcto?

5 R Sí. Pero no -- no, no, no puedo atar las
6 dos preguntas que usted me está haciendo. Son dos,
7 y no lo recuerdo.

8 P Una última pregunta entonces, y no está
9 relacionada con este tema pero sí tiene que ver con
10 otra cuestión que mencionó el señor Eizenstat.

11 Él le mostró el párrafo 9 de su segunda
12 declaración y el párrafo número 10 de su segunda
13 declaración. Me quiero concentrar en el párrafo 9 y
14 hacer una pregunta que aparentemente no tiene gran
15 sentido para mí sobre su testimonio.

16 Párrafo 9, por favor. En las actas de las
17 reuniones que se celebraron después de lesivo usted
18 nos mencionó que las partes estaban analizando la
19 posibilidad de reprogramar las fases para
20 rehabilitar el ferrocarril. ¿Lo recuerda?
21 ¿Recuerda?

22 R Sí, perdón.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Y usted también nos dijo en su declaración
2 y en respuesta a las preguntas del secretario
3 Eizenstat que el Gobierno estaba insistiendo en que
4 esa tierra o esos terrenos en los cuales ocurrirían
5 la restauración, de vuelta, querían que se
6 devolvieran al Gobierno.

7 R Es correcto.

8 P ¿Nos puede explicar de qué manera o por
9 qué es que el Gobierno estaría hablando con
10 Ferrovías acerca de la reprogramación de sus etapas
11 de rehabilitación para seguir con la rehabilitación
12 y a la vez estar exigiendo que se le devolviera el
13 terreno?

14 R No, no puedo.

15 P No tengo nada más. Gracias.

16 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

17 Con su permiso, señor presidente, de una pregunta,
18 volviendo al testimonio sobre el interés del señor
19 Pinto, mencionó que era por la industria azucarera.
20 ¿Qué entendía usted que era la relación del señor
21 Pinto con la industria azucarera? ¿Los representaba
22 de alguna manera o tenía algún interés que le fue

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 divulgado a usted respecto de la industria
2 azucarera?

3 SEÑOR FUENTES: Absolutamente cien por ciento.
4 La respuesta positiva. Yo sé que Héctor Pinto
5 trabajó toda la vida sobre la industria azucarera.
6 Su llamada fue para hablar de los intereses de la
7 industria azucarera y para ver qué rumbo o qué
8 visión tenía el ferrocarril que pudiera beneficiar
9 la labor que desarrolla la agroindustria azucarera
10 en nuestro país.

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
12 Esto habría sido en relación con la costa sur, con
13 la extensión de la línea en la costa sur.

14 SEÑOR FUENTES: Absolutamente.

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
16 ¿Y cuál habría sido el interés del señor Pinto en la
17 extensión de esa línea?

18 SEÑOR FUENTES: Yo no diría que del señor
19 Pinto. Yo diría que para el país es importante
20 tener una alternativa de transporte logístico del
21 azúcar que está concentrada en la costa sur,
22 prácticamente el 95 por ciento de los ingenios

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 azucareros están en la costa sur, y el puerto de
2 exportación principal entiendo que es también el
3 Pacífico, en la costa sur, y entonces me imagino que
4 para ellos el interés es logístico, comercial e
5 importante. Pero estoy hablando del interés de la
6 agroindustria azucarera.

7 Ahora, cuál fue el interés del señor Pinto
8 o su representado en particular, yo no lo sé. Puedo
9 suponerlo, puedo intuir, pero son especulaciones.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
11 ¿Él alguna vez mencionó un proyecto llamado Ciudad
12 del Sur?

13 SEÑOR FUENTES: Sí, claro. Lo conozco
14 perfectamente.

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):
16 ¿Y cuál fue la conversación que sostuvieron usted y
17 el señor Pinto acerca de Ciudad del Sur?

18 SEÑOR FUENTES: Cómo el tema del ferrocarril
19 podría hacer sentido y hacer sinergia con el
20 proyecto que ellos han desarrollado durante muchos
21 años en Ciudad del Sur.

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Y quién entendía usted controlaba Ciudad del Sur?

2 SEÑOR FUENTES: Los propietarios de las fincas
3 en donde está ubicada Ciudad del Sur. No conozco
4 quiénes son exactamente. Presumo por lo que todos
5 conocemos en nuestro país quién podría ser, pero yo
6 no podría decir fue alguien con nombre y apellido
7 porque no me consta que sean ellos los propietarios,
8 más allá de lo que conozco.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

10 ¿Pero usted entendía que el señor Pinto tenía un
11 interés en este proyecto determinado?

12 SEÑOR FUENTES: Sí. Esa fue mi impresión.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

14 Muchas gracias.

15 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

16 Señor Foster: ¿respecto de la última pregunta?

17 ¿Las últimas preguntas?

18 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Nada
19 más.

20 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Nada de
21 parte de la demandada.

22 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Muchísimas gracias, señor Fuentes.

2 SEÑOR FUENTES: Mucho gusto. Gracias a
3 ustedes. Buenas noches.

4 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Muchas gracias.

5 (Interpretado del inglés) Si podemos
6 consultar con los abogados de las partes...

7 (Pausa.)

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):
9 Vamos a suspender la sesión ahora, tal como se había
10 anticipado. Iba a ser una sesión desde las 2 hasta
11 las 6 de la tarde. Nos vemos mañana por la mañana
12 a las 9 de la mañana. Buenas noches.

13 SEÑOR ORTA: (Interpretado del inglés) Gracias,
14 señor presidente.

15

16

17

18

19

20

21

22

- VERSIÓN CORREGIDA -

CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Taquígrafo Quien suscribe, Virgilio Dante Rinaldi,
constancia Parlamentario, estenotipista del Tribunal, dejo
fueron por el presente de que las actuaciones precedentes
transcriptas registradas estenográficamente por mí y luego
mi mediante transcripción asistida por computadora bajo
es dirección y supervisión y que la transcripción precedente
letrado, un registro fiel y exacto de las actuaciones.
partes Asimismo dejo constancia de que no soy asesor
tengo empleado i estoy vinculado a ninguna de las
la involucradas en este procedimiento, como tampoco
 intereses financieros o de otro tipo en el resultado de
 diferencia planteada entre las partes.

Virgilio Dante Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario

D-R Esteno

